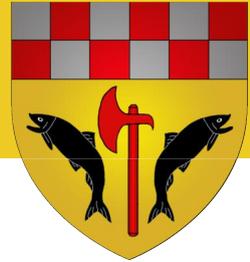


DE KIISCHPELTER BUET

N°16 - November 2015



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt

I AM AN IMMIGRANT

I HAVE WORKED WITH
OVER 400 CHILDREN
WITH PHYSICAL &
NEUROLOGICAL
NEEDS TO MAXIMISE
THEIR DEVELOPMENT
AND INDEPENDENCE



NAME: LANA MAKDISI

COUNTRY OF ORIGIN: SYRIA

OCCUPATION: OCCUPATIONAL THERAPIST

NOXENOPHOBIA.ORG

CAMPAIGN BY



MOVEMENT
AGAINST
XENOPHOBIA



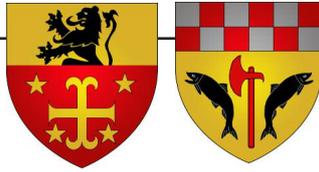
JOINT COUNCIL FOR THE WELFARE OF IMMIGRANTS

MONEY RAISED
THROUGH

CROWD FUNDING

KEY DONATIONS BY





Gemeng Kiischpelt

Administrativ Servicer – Services administratifs

7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ - 11³⁰ a 14⁰⁰ – 17⁰⁰

Funk Viviane
Hinger Pierre-Paul Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ - 11³⁰ a 14⁰⁰ – 17⁰⁰

Kettmann Mady Tel: 92 14 45-21 / mady.kettmann@kiischpelt.lu

Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ – 11³⁰

Schmitz Danièle Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis Tel: 92 14 45-30 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 8⁰⁰ - 12⁰⁰ an 13⁰⁰ – 16⁰⁰

Pompjeeën Gemeng Kiischpelt

6, am Burreneck Tel: 621 288 474
L-9747 Äischer pompjeeen@kiischpelt.lu
Tosseng Ingo - Chef de corps

Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld Tel: 26 91 25-1
L-9776 Wëlwerwolz Fax: 26 91 25-99

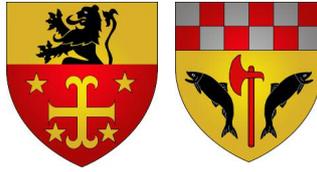
Service Forestier

Siebenaller Michéle Tel: 92 05 80 30 Fax: 92 05 80 60

Ambulanz, Dokter, Samu
 **112**

Pompjeeën
 **112**

Police
 **113**



Gemeng Kiischpelt

Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°16 - November 2015

Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 2-3 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 400 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt am Fréijoer 2016 eraus. Redaktiounsschluss ass de 15. Februar 2016. Artikelen w.e.g. per Mail op buet@kiischpelt.lu

Redaktiounskomitee:
Antoinette Lutgen-Lentz
Jean-Marie Boumans
Yves Kaiser
Fred Koeune
Philippe L'Ortye

Hu bei dëser Editioun matgeholfen:
S.I. Kiischpelt
Camping St. Willibrord
Fanfare Kiischpelt
FC Kiischpelt
Jeunesse Kiischpelt
Open Air Kunstfestival

Fotoen :
Roland Allard
Naturpark Our
Luxemburger Wort

Titelbild:
Wëlwerwolz

Konzeptioun a Layout:



- [03] Kommunalpolitik am Mëttelpunkt**
 - [03] Sitzung vum 20. Mäerz 2015
 - [08] Sitzung vum 21. Mee 2015
 - [11] Sitzung vum 17. Juli 2015
 - [15] Sitzung vum 18. September 2015
 - [21] Reglement d'ordre intérieur - Galerie Lellgen

- [22] Kommissiounen**
 - [22] Klimapakt der Gemeinde Kiischpelt
 - [23] Energieeffizienzklassen

- [24] Aus der Gemeng**
 - [24] 30 Joer Camping St. Willibrord Wëlwerwolz
 - [25] Sanéierung Burreneck
 - [26] Ein Meer aus tausend Blüten
 - [27] Nationalfeierdag am Kiischpelt

- [28] Eis Schoul**
 - [28] Schoulorganisatioun fir d'Schouljoer 2015-16

- [30] Kultur am Kiischpelt**
 - [30] Die Schüttburg im Tal der Clerf
 - [32] Den 2. Weltkrich am Kiischpelt
 - [34] Open Air Kunstfestival 2015

- [35] Veräinsliewen**
 - [35] Beachdays am Kiischpelt
 - [36] Renovierung Büro SIK
 - [36] FC Kiischpelt Wilwerwiltz
 - [38] D'Marche Gourmande am Kiischpelt

- [39] Nützlich Informatiounen**
 - [39] Rappels aux citoyens
 - [39] Help24: Freiheit per Knopfdruck
 - [41] Bummelbus - Mobilität auf Anfrage
 - [42] Resonord - Zesammen erliewen

- [43] Presserevue**

- [43] Manifestatiounskalenner**

- [44] De Gemengereider**



Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

Sitzung vom 20. März 2015 - Séance du 20 mars 2015

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Antoinette Lutgen-Lentz, Michel Klein, Fred Koeune, Philippe L'Ortye

entschuldigt/excusé: Sven Patz

Der Bürgermeister eröffnet die Sitzung um 14 Uhr und heißt die Mitglieder des Gemeinderates willkommen.

Monsieur le bourgmestre Armand Mayer ouvre la séance à 14 heures en remarquant que tous les membres du conseil sont présents.

1. TRANSAKTIONEN – Genehmigung verschiedener Akten und einer Konvention

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen die verschiedenen Akten bezüglich der in der folgenden Tabelle aufgeführten Immobilientransaktionen zu genehmigen.

1. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES – Approbation de divers actes et d'une convention

Le conseil communal est appelé d'approuver les divers actes relatifs aux transactions immobilières reprises au tableau ci-contre :

1.1. Ankäufe

1.1. Acquisitions

Verkäufer/Vendeur	Sektion/Section	No.	Inhalt/Contenance	Preis/Prix
Berty Allard	WA Enscherange	3	15,50 a	2.325,00 €
Consorts Wenkin	KB Merkholtz	214/1640 556/103	0,07 a 1,10 a	409,50 €
Guy Hoffmann	KB Merkholtz	215/1642	1,32 a	462,00 €
Robert et Thomas Faber	KC Kautenbach	175/1912	1, 9070 ha	7.628,00 €
Norbert Reiser	KA Alscheid	234/339	85,20 a	34.080,00 €

1.2. Tausch von Parzellen

1.2. Échange de parcelles

Abgebende Partei/ Partie cédante	Sektion/Section	No.	Inhalt/Contenance	Preis/Prix
Commune de Kiischpelt	WB Pintsch	32/865 32/866	0,02 a 0,70 a	Sans soulte Ohne Entgelt
Hubert L'Ortye	WB Pintsch	31/860 31/862	0,99 a 0,10 a	Sans soulte Ohne Entgelt

1.3. Vermietung von Parzellen

1.3. Location de parcelles

Mieter/ Locataire	Sektion/Section	No.	Inhalt/Contenance	Dauer/Durée	Miete/Loyer
M. et Mme Thies-Maurer	WC Lellingen	232/2181	0,75 a	99 années	Paiement unique : 1 €
Commune Kiischpelt	WC Lellingen	478/2188	32,78 a	27 années	Paiement unique : 1 €



1.4. Unentgeltliche Übertragungen

Abgebende Partei/ Partie cédante	Sektion/Section	No.	Inhalt/Contenance	Preis/Prix
Barvo Immobilière S.A.	KA Alscheid	172/1291	0,56 a	Sans soulte Ohne Entgelt
		172/1295	1,43 a	
		172/1299	1,07 a	
		175/1300	0,18 a	
Gérard Flick	WB Pintsch	34/869	0,30 a	Sans soulte Ohne Entgelt
Joseph Damman	KB Merkholtz	493/1656	0,49 a	Sans soulte Ohne Entgelt

1.4. Cessions gratuites

1.5. Durchgangsrecht – Bau einer Kanalisation

Eigentümer/Propriétaire	Sektion/Section	No.	Länge/Longueur	Preis/Prix
Charles Reiser	KA Alscheid	244/1067	53 m	882,45 €
		2444/790	58 m	

1.5. Droit de passage – Canalisation

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die oben aufgeführten Immobilientransaktionen.*

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve unanimement les actes et la convention de droit de passage énumérés ci-dessus.*

2. GEMEINDEPERSONAL

2.1. Pensionierung eines Gemeindearbeiters

Der Gemeinderat wird darüber informiert, dass der Schöffenrat per Einschreiben das Pensionierungsgesuch des langjährigen Gemeindearbeiters Claude Hut aus Merkholtz erhalten hat.

Diesem Antrag wurde am 19. März 2015 stattgegeben. Herr Hut wird somit am 1. April 2015 in den Ruhestand eintreten.

Der Gemeinderat nimmt dies zur Kenntnis.

2.2. Vereidigung des Gemeindeingenieurs

Nachdem Herr André Weis am 26. Januar 2015 seine provisorische Ernennung auf den Posten als technischer Ingenieur vom Gemeinderat erhalten hatte, trat er seinen Dienst am 1. März 2015 an. Anlässlich der gegenwärtigen Gemeinderatssitzung legt Herr Weis seinen Diensteid in die Hände des Bürgermeisters ab, so wie es im Artikel 4.2. des Gemeindebeamtenstatutes vorgeschrieben ist.

2. PERSONNEL COMMUNAL

2.1. Approbation de la demande de mise en retraite d'un ouvrier communal

Par lettre recommandée du 26 février 2015 Monsieur Claude Hut a demandé sa mise en retraite anticipée à partir du 1er avril 2015.

Le collège échevinal informe le conseil que la demande de mise en retraite anticipée de Monsieur Hut a été approuvée en séance du 19 mars 2015 et que démission honorable lui est accordé à partir du 1er avril 2015.

Le conseil communal déclare avoir pris connaissance de la décision du collège échevinal.

2.2. Assermentation de l'ingénieur-technicien

Suite à sa nomination provisoire du 26 janvier 2015 par le conseil communal, l'ingénieur-technicien André Weis est entré en service le 1er mars 2015. À l'occasion de la présente séance du conseil, Monsieur Weis prête son serment, prévu à l'article 4.2. du statut des fonctionnaires communaux, entre les mains du bourgmestre.



3. ESSEN AUF RÄDERN

Das Luxemburgische Rote Kreuz hat, wie bei der Generalversammlung 2014 angekündigt den Preis für das „Essen auf Rädern“ zum 1. Januar 2015 angehoben. Die Gemeinde sieht sich daraufhin genötigt ihrerseits die Taxe für diese Dienstleistung von bisher 11 € auf jetzt 12 € pro Mahlzeit zu heben und dies ab 1. Juni 2015.

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die Anhebung der Taxe für das „Essen auf Rädern“ auf 12€ pro Mahlzeit.*

4. GEMEINDEFINANZEN – Genehmigung der Einnahmelisten von Hunde- und Zweitwohnsitztaxen 4. Trimester 2014

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen die Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitztaxen des 4. Trimesters 2014 zu genehmigen.

Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorgelegten Einnahmelisten einstimmig.

5. HAUSHALTSLISTE 2015 – Genehmigung von Spezialkrediten für unvorhergesehenen Anschaffungen und Projekte

5.1. Anschaffung eines Dienstwagens für den technischen Dienst

Der Gemeinderat wird darüber in Kenntnis gesetzt, dass der Schöffenrat entschieden hat ein Gefährt des technischen Dienstes, welches sich in einem sehr schlechten Zustand befindet, durch ein geländegängiges Fahrzeug zu ersetzen, mit welchem der Gemeindeingenieur seine Aufgaben, darunter regelmäßige Kontrollfahrten über die gemeindeeigenen Feldwege, erfüllen kann.

Um diese Anschaffung, welche bei der Ausarbeitung des Haushalts 2015 noch nicht vorgesehen war, tätigen zu können muss die Haushaltsliste angepasst werden. Der Schöffenrat schlägt deshalb vor den entsprechenden Artikel mit Spezialkredit in Höhe von 30.000€ auszustatten.

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorgeschlagenen Spezialkredit in Höhe von 30.000 €.*

3. REPAS SUR ROUES

La Croix-Rouge Luxembourgeoise a procédé au 1er janvier 2015, comme annoncé lors de l'assemblée générale en 2014, à l'augmentation du prix des « repas sur roues ». La commune se voit dès lors contrainte d'adapter la taxe sur les repas sur roues de 11 € à 12 € par repas et ceci à partir du 1er juin 2015.

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve unanimement la modification de la taxe sur les repas sur roues.*

4. RECETTE – Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 4e trimestre 2014

Le conseil communal est appelé à approuver les rôles des taxes sur les chiens et les résidences secondaires du 4e trimestre 2015.

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve unanimement les rôles présentés par le collège échevinal.*

5. BUDGET 2015 – Approbation de crédits spéciaux pour projets et acquisitions imprévus

5.1. Acquisition d'une voiture pour les besoins du service technique

Le conseil communal est informé que le collège échevinal a décidé de remplacer une des camionnettes du service technique, se trouvant dans un état vétuste, par une voiture de type « tout terrain » afin de permettre à l'ingénieur-technicien de remplir ses missions, notamment le contrôle régulier des chemins ruraux.

En vue de cette acquisition, imprévue lors de l'établissement du budget de l'année 2015, il est nécessaire de procéder à une adaptation budgétaire. Le collège échevinal propose de voter un crédit spécial de 30.000€ à l'article budgétaire y afférent.

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve unanimement l'adaptation budgétaire proposée par le collège échevinal.*



5.2. Aushub eines Grabens zum Anschluss eines Baugrundstücks an das Kanalisationsnetz

Zum Zeitpunkt der Aufstellung des Haushalts 2015, war der Anschluss eines Baugrundstücks in Enscherange „op der Schleckt“ an das kommunale Kanalisationsnetz noch nicht vorgesehen.

Da aber der Bauherr zwischenzeitlich eine Baugenehmigung für ein Einfamilienhaus beantragt und auch erhalten hat sind diese Arbeiten nun fällig geworden. Ein Kostenvoranschlag in Höhe von 12.500€ für den Aushub des benötigten Grabens wurde dem Schöffenrat vorgelegt. Es wird dem Gemeinderat daher vorgeschlagen den entsprechenden Kredit des entsprechenden Artikels der Haushaltsliste um diese Summe zu erhöhen.

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt den ihm vorgeschlagenen Spezialkredit in Höhe von 12.500 €.*

6. NATURPARK OUR – Genehmigung des Projektes zur Erneuerung und Abänderung des Naturpark Our

Der Gemeinderat hatte schon in der Sitzung vom 8. September 2014 seinen Willen bekundet Mitglied des Naturpark Our bleiben zu wollen. Nun liegen dem Gemeinderat sowohl das großherzogliche Reglement zur Erneuerung und Abänderung des Naturparks, als auch die abgeänderten Statuten des Syndikates zur Verwaltung des Naturpark Our zur Genehmigung vor.

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorgelegten Dokumente zur Erneuerung und Abänderung des Naturpark Our einstimmig.*

7. SUBSIDIENGESUCHE

Verschiedene Vereine und Organisationen haben eine finanzielle Beihilfe für das Jahr 2015 beantragt. Untenstehende Tabelle fasst die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Beihilfen zusammen:

5.2. Confection d'une tranchée pour le raccordement à la canalisation d'un terrain à bâtir

Lors de l'établissement du budget de l'exercice 2015, le raccordement d'un terrain à bâtir sis à Enscherange « op der Schleckt » au réseau de canalisation n'était pas encore prévu.

Toutefois, le propriétaire du terrain a entretemps demandé et reçu l'autorisation de bâtir sur le terrain et il est devenu nécessaire d'effectuer les travaux en question. Un devis présenté au collège échevinal estime le coût pour la confection de la tranchée nécessaire à 12.500€. Il est donc proposé au conseil communal d'inscrire ce montant à l'article budgétaire y afférent.

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve unanimement l'adaptation budgétaire proposée par le collège échevinal.*

6. NATURPARK OUR – Approbation du projet de renouvellement et de modification du Parc Naturel de l'Our

Le conseil communal, ayant déjà exprimé sa volonté de continuer à faire partie du Parc Naturel de l'Our lors de sa séance du 8 septembre 2014 est maintenant appelé à approuver le projet de règlement grand-ducal ayant pour objet le renouvellement et la modification du statut du Parc Naturel de l'Our. Dans un même temps il y a lieu de délibérer au sujet des Statuts du syndicat pour l'aménagement et la gestion du Parc Naturel de l'Our.

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve le projet de règlement grand-ducal ayant pour objet le renouvellement et la modification du statut du Parc Naturel de l'Our ainsi que les statuts du syndicat y afférent.*

7. DEMANDES DE SUBSIDES

Différentes associations et organisations ont introduit une demande de subsides pour l'année 2015. Le tableau ci-dessous reprend les aides financières proposées par le collège échevinal :



Verein/Organisation	Betrag
Télévie – Centre de promesses Parc Hosingen	250,00 €
Stéftung Hëllef Doheem	250,00 €
Festival de Wiltz	150,00 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)	50,00 €

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die vom Schöffenrat vorgeschlagenen finanziellen Beihilfen einstimmig.*

8. VERSCHIEDENES

8.1. Konzession zur Nutzung des öffentlichen Raumes : Terrasse « Hotel Huberty »

Da das Hotel Huberty in Kautenbach einen neuen Betreiber hat, musste die bestehende Konzession mit dem Vormieter gekündigt werden.

Es wurde nun eine Konzession vom Schöffenrat an den neuen Betreiber, Herrn Rudy Verstraten, vergeben damit dieser den öffentlichen Raum vor dem Hotel Huberty nutzen darf um eine Terrasse einzurichten. Diese tritt am 1. April 2015 in Kraft.

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die vom Schöffenrat vergebene Konzession zur Nutzung des öffentlichen Raumes zwecks Einrichtung einer Terrasse vor dem Hotel Huberty einstimmig.*

8.2. Bestimmung neuer Gemeindevertreter bei den Syndikaten DEA et SIDEN

Nach dem Rücktritt von Herrn Alphonse Wenkin aus Schöffen- und Gemeinderat sind die Posten als Delegierte bei zwei Gemeindesyndikaten neu zu besetzen.

Der Schöffenrat schlägt die Nominierung von Herrn Yves Kaiser als Vertreter beim Abwassersyndikat „SIDEN“ und die Nominierung von Herrn Jean-Marie Boumans als Vertreter beim Wassersyndikat „DEA“ vor.

Association/Organisation	Montant
Télévie – Centre de promesses Parc Hosingen	250,00 €
Stéftung Hëllef Doheem	250,00 €
Festival de Wiltz	150,00 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)	50,00 €

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve les subsides tels que proposés par le collège échevinal.*

8. DIVERS

8.1. Concession d'occupation du domaine public communal: terrasse « Hôtel Huberty »

Suite à la reprise de l'Hôtel Huberty à Kautenbach par un nouvel exploitant, il y a lieu de résilier la concession d'occupation du domaine public existante entre la commune de Kiischpelt et l'ancien locataire. Une nouvelle concession ayant pour objet l'aménagement d'une terrasse de restauration en face de l'Hôtel Huberty à Kautenbach sur le domaine public communal au profit le nouvel exploitant, Monsieur Rudy Verstraten, a été signée par le collège échevinal et entrera en vigueur le 1er avril 2015.

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve la concession d'occupation du domaine public communal concernant la terrasse de restauration en face de l'Hôtel Huberty à Kautenbach.*

8.2. Désignation de nouveaux délégués auprès des syndicats DEA et SIDEN

Suite à la démission de Monsieur Alphonse Wenkin de ses fonctions d'échevin et de conseiller communal il y a lieu de procéder à la nomination de nouveaux délégués auprès des deux syndicats intercommunaux au sein desquels Monsieur Wenkin avait représenté la commune de Kiischpelt.

Le collège échevinal propose la nomination de Monsieur Yves Kaiser comme délégué au sein du Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux



*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die vom Schöffenrat
vorgeschlagenen Nominierungen einstimmig.*

résiduaire du Nord « SIDEN » et Monsieur
Jean-Marie Boumans comme délégué au sein du
Syndicat de distribution des Eaux des Ardennes
«DEA»

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve les délégations
telles que proposées par le collège échevinal.*

Sitzung vom 21. Mai 2015 - Séance du 21 mai 2015

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Antoinette
Lutgen-Lentz, Fred Koeune, Michel Klein, Philippe L'Ortye, Sven Patz

Der Bürgermeister eröffnet die Sitzung um 14 Uhr
und heißt die Mitglieder des Gemeinderates
willkommen.

Le bourgmestre ouvre la séance à 14 heures et
souhaite la bienvenue aux conseillers communaux.

1. GEMEINDEFINANZEN

1.1. Restantenliste 2014

Der Gesamtbetrag der Restanten für das Jahr
2014 beläuft sich auf 58.131,44 €. Die Ein-
nehmerin, Frau Danièle Schmitz beantragt
Entlastung für eine Summe 1.187,00 €, welche
aus verschiedenen Gründen uneinbringlich sind.
Zur Eintreibung einer Restsumme von 56.944,44
€ wird Frau Schmitz die üblichen Prozeduren in
Gang bringen.

*Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt ein-
stimmig die beantragte Entlastung.*

1.2. Genehmigung der Einnahmelisten von Hunde- und Zweitwohnsitztaxen 1. Trimester 2015

Der Gemeinderat ist aufgerufen die Einnahme-
listen bezüglich der Zweitwohnungs- und Hunde-
steuern des ersten Trimesters 2015 zu genehmigen.

*Abstimmung: Die oben genannten Listen werden
einstimmig angenommen.*

1.3. Genehmigung von Einnahmeerkklärungen

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen ver-
schiedene Einnahmeerkklärungen zu genehmigen.

1. RECETTE

1.1. État des restants 2014

Le montant total des restants de l'année 2014 se
chiffre à 58.131,44 €. La receveuse, Madame
Danièle Schmitz demande une décharge pour
1.187,00 € irrécouvrables pour différentes raisons.
Pour le montant restant de 56.944,44 €, la
receveuse entamera la procédure légale de
recouvrement.

*Vote : Le conseil communal accorde unanime-
ment la décharge demandée.*

1.2. Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 1er trimestre 2015

Le conseil communal est appelé à approuver les
rôles des taxes sur les chiens et sur les
résidences secondaires du 1er trimestre 2015.

*Vote à voix haute : Le conseil communal
approuve unanimement les rôles susmentionnés.*

1.3. Approbation de titres de recette

Le conseil communal est appelé à approuver un
certain nombre de titres sur recette.



Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die oben genannten Einnahmeerklärungen einstimmig.

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement les titres susmentionnés

2. HAUSHALTSLISTE 2015 - Genehmigung einer Krediterhöhung zwecks unvorhergesehenem Ankauf einer bewaldeten Parzelle

Anlässlich des unvorhergesehenen Ankaufs einer bewaldeten Parzelle in Kautenbach (s. Genehmigung des Kompromisses unter Punkt Nr. 5), ist es nötig geworden den Kredit des Artikel Nr. 4/412/221100/99001 um 1200,00 € aufzustocken.

Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die oben genannte Aufstockung des Kredites einstimmig.

2. BUDGET 2015- Approbation d'un crédit supplémentaire pour l'acquisition imprévue d'une parcelle boisée

Suite à l'acquisition imprévue d'une parcelle boisée à Kautenbach (v. approbation du compromis sous le point n°5), il est devenu nécessaire d'augmenter le crédit de l'article n° 4/412/221100/99001 de 1200,00 €.

Vote : Le conseil communal approuve unanimement le crédit supplémentaire susmentionné.

3. STRASSENBAU

3.1. Genehmigung einer außergewöhnlichen finanziellen Beihilfe für das Tourist Center Clervaux für die Instandsetzung des Hofes vor der „Rackésmillen“ in Enscherange

Im Rahmen der Instandsetzung des „Burreneck“ in Enscherange wurden auch die Außenanlagen und der Wasserkanal der dem Tourist Center Clervaux gehörenden „Rackésmillen“ komplett erneuert. Da diese Arbeiten nicht nur der touristischen Attraktivität der Mühle sondern auch dem Erscheinungsbild der ganzen Straße zu Gute kommt schlägt der Schöffenrat vor dem „Domaine touristique“ eine außerordentliche finanzielle Beihilfe von 17.000 € zukommen zu lassen um einen Teil der Kosten zu decken.

Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die vorgeschlagene außerordentliche finanzielle Beihilfe in Höhe von 17.000 € zu Gunsten des Tourist Center Clervaux einstimmig.

3.2. Genehmigung der Endabrechnung für die Erneuerung des Gemeindegeweges „Sandkaul“

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen die Endabrechnung für die Arbeiten am Gemeindegeweg „Sandkaul“, welche sich auf 176.553,53 € beläuft, zu genehmigen.

Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die Endabrechnung einstimmig.

3. TRAVAUX DE VOIRIE

3.1. Approbation d'un subside extraordinaire pour le Tourist Center Clervaux pour la réfection de la cour de la « Rackésmillen » à Enscherange

Dans le cadre de la réfection de la rue « Burreneck » à Enscherange, la cour et le canal d'eau du moulin « Rackésmillen » appartenant au Tourist Center Clervaux ont été réaménagés. Comme ceci ne contribue pas seulement à l'attractivité du site touristique, mais améliore l'aspect général de cette rue, le collège échevinal propose d'octroyer un subside extraordinaire au Domaine touristique de 17.000 € pour couvrir une partie des frais.

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement le subside extraordinaire de 17.000 € en faveur du Tourist Center Clervaux proposé par le collège échevinal.

3.2. Approbation du décompte final des travaux de réfection au chemin rural « Sandkaul »

Le conseil communal est appelé à approuver le décompte final des travaux de réfection du chemin rural « Sandkaul » à Enscherange au montant de 176.553,53 €.

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement le décompte final présenté par le collège échevinal.



4. GEMEINDEPERSONAL - Einführung einer jährlichen Prämie für die Gemeindearbeiter zur Anschaffung von Arbeitsschuhen

Auf Vorschlag des Schöffenrates ist der Gemeinderat dazu aufgerufen die Einführung einer jährlichen Prämie von 130 € für die Gemeindearbeiter zur Anschaffung von Sicherheitsschuhen zu genehmigen.

Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die vom Schöffenrat vorgeschlagene Prämie einstimmig.

5. TRANSAKTIONEN - Genehmigung verschiedener Kompromisse

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen über diverse Immobilientransaktionen zu beraten. Die untenstehende Tabelle erfasst diese Transaktionen:

Verkäufer/Vendeur	Art/Nature	Sektion Section	No.	Inhalt (are) Contenance (ar)	Preis/Prix
Boumans/Reuter	Ankauf/ Acquisition	WB Pintsch	16/858	0,13	700,00 €/are
Lydia Thomas	Cession canalisation Abgabe Kanal	WB Pintsch	366/769	65,00 lfm/mètres 3 Schächte/regards	Ohne Entgelt Sans soulte
			366/768		
			366/767		
			370/64		
Familie Heck/Frost		KC Kautenbach	170/389	64,00	40,00 €/are
			171/1599	36,00	12,00 €/are
			39/349	42,80	12,00 €/are

Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die oben genannten Kompromisse einstimmig.

6. KUNSTGALERIE LELLINGEN - Genehmigung der Hausordnung

Der Schöffenrat ist glücklich mitteilen zu können, dass die Umbauarbeiten an der alten Dorfschule in Lellingen zur Kunstgalerie praktisch abgeschlossen sind.

Es ist nun der Zeitpunkt gekommen um anhand eines Reglements die Nutzungsbedingungen dieses neuen kulturellen Treffpunkts zu definieren. Zu diesem Zwecke hat der Schöffenrat eine Hausordnung aufgestellt welche dem Gemeinderat zur Genehmigung vorliegt. (Siehe letzte Seite Kommunalpolitik)

4. PERSONEL COMMUNAL - Introduction d'une prime annuelle pour l'achat de chaussures de sécurité pour les ouvriers communaux

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal est appelé à approuver l'introduction d'une prime annuelle d'un montant de 130 € pour les ouvriers communaux pour l'achat de chaussures de sécurité.

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement la prime proposée par le collège échevinal.

5. TRANSACTIONS - Approbation de divers compromis

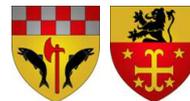
Le conseil communal est appelé à se prononcer au sujet de diverses transactions immobilières reprises sur le tableau ci-dessous :

Vote à voix haute: Le conseil communal approuve unanimement les compromis énumérés ci-dessus.

6. GALERIE D'ART LELLINGEN - Approbation du règlement d'ordre intérieur

Le collège échevinal est heureux d'annoncer que les travaux pour l'aménagement de l'ancienne école de Lellingen en galerie d'art sont pratiquement achevés.

Il y a donc lieu maintenant de définir au sein d'un règlement les conditions d'utilisation de ce nouveau lieu de rencontre culturelle. À cette fin, le collège échevinal a élaboré un règlement d'ordre intérieur qui est soumis pour approbation au conseil communal. (voir dernière page des rapports communaux)



Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die Hausordnung der Kunstgalerie in Lellingen einstimmig

Vote à voix haute: Le conseil communal approuve unanimement le règlement d'ordre intérieur de la galerie d'art à Lellingen.

7. SUBSIDIENGESUCHE

Verschiedene Vereine und Organisationen haben eine finanzielle Beihilfe für das Jahr 2015 beantragt. Untenstehende Tabelle fasst die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Beihilfen zusammen:

Organisation/ Verein	Betrag
Lycée du Nord, Wiltz	125,00 €
Fondation A.P.E.M.H., Bettange-sur-Mess	50,00 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)	50,00 €
Les Amis de la Féerie du Genêt, Wiltz	80,00 €
Velowoolz, Championnats nationaux de cyclisme sur route 2015 à Wiltz	50,00 €
CARE in Luxemburg a.s.b.l., Nepal	100,00 €
D'Frënn vam Ourdall, carte membre 2015	10,00 €

*Abstimmung: Einstimmig angenommen
Der Gemeinderat genehmigt die vom Schöffenrat vorgeschlagenen finanziellen Beihilfen einstimmig.*

7. DEMANDES DE SUBSIDES

Différentes associations et organisations ont introduit une demande de subsides pour l'année 2015. Le tableau ci-dessous reprend les aides financières proposées par le collège échevinal :

Organisation/ Association	Montant
Lycée du Nord, Wiltz	125,00 €
Fondation A.P.E.M.H., Bettange-sur-Mess	50,00 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)	50,00 €
Les Amis de la Féerie du Genêt, Wiltz	80,00 €
Velowoolz, Championnats nationaux de cyclisme sur route 2015 à Wiltz	50,00 €
CARE in Luxemburg a.s.b.l., Nepal	100,00 €
D'Frënn vam Ourdall, carte membre 2015	10,00 €

*Vote à voix haute : 8 voix pour ; 0 voix contre
Le conseil communal approuve les subsides tels que proposés par le collège échevinal.*

Sitzung vom 17. Juli 2015 - Séance du 17 juillet 2015

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Fred Koeune, Philippe L'Ortye, Sven Patz

entschuldigt/excusé: Antoinette Lutgen-Lentz, Michel Klein

1. GEMEINDEFINANZEN

1.1. Gemeindeabschlusslisten 2013

1.1.a. Neuberechnung der jährlichen Entschädigung für die Kassenverlustgebühr der Einnehmerin

Nach der Kontrolle der Abschlusslisten für das Jahr 2013 muss eine Neuberechnung der jährlich an die Einnehmerin ausbezahlten Kassenverlustentschädigung ab dem Jahre 2012 vorgenommen werden. Aus dieser Neuberechnung geht hervor, dass an Frau Danielle Schmitz eine Summe von 112,91 € zu zahlen bleibt.

1. FINANCES COMMUNALES

1.1. Comptes 2013 – Rapport de vérification

1.1.a. Recalcul de l'indemnité pour perte de caisse

Suite à la vérification du compte administratif de l'exercice 2013 il y a lieu de procéder à un recalcul de l'indemnité pour perte de caisse payée annuellement à la receveuse Madame Danielle Schmitz depuis l'exercice 2012. Il résulte du recalcul qu'une somme de 112,91 € reste à payer à Madame Danielle Schmitz.



Jahr	Ausgezahlte Entschädigung	Geschuldete Entschädigung	Saldo
2012	147,30	184,04	36,74
2013	150,92	188,65	37,73
2014	153,73	192,16	38,43
		TOTAL	112,91

1.1.b. Prinzipienentscheidung bezüglich Abschiedsgeschenke an das Personal

Aus dem Kontrollbericht der Abschlusslisten des Jahres 2013 geht hervor, dass eine Prinzipienentscheidung über die Verteilung von Abschiedsgeschenken an aus dem Dienst scheidende Mitglieder der Belegschaft getroffen werden muss. In der Vergangenheit hat der Schöffenrat individuell über solche Geschenke entschieden.

Der Gemeinderat hält einstimmig folgendes Prinzip für künftige Personalabgänge fest: Es kann dem betreffenden Arbeiter/Beamten ein Geschenk gemacht werden, die Art und der Wert des Geschenkes werden jedoch von Fall zu Fall bestimmt.

1.2. Festsetzung der Gewerbe- und Grundsteuerhebesätze für das Jahr 2016

1.2.a. Festsetzung des Gewerbesteuerhebesatzes

Der Gewerbesteuerhebesatz bleibt auch für das Jahr 2016 unverändert und wird auf 350% festgelegt.

1.2.b. Festsetzung des Grundsteuerhebesatzes

Gleiches gilt für die Grundsteuerhebesätze welche für 2016 folgendermaßen beibehalten werden:

- A: 500%, und
- B: 500%

Beide Entscheidungen wurden einstimmig getroffen.

1.3 Mehrjahresfinanzplan 2015

Wie schon im Vorjahr, belegt der Mehrjahresfinanzplan auch für 2015, dass die finanzielle Situation der Gemeinde stabil ist. Die Prokopfverschuldung sinkt stetig und die Selbstfinanzierungskapazität ist zufriedenstellend.

Année	Indemnité liquidée	Indemnité due	Solde à payer
2012	147,30	184,04	36,74
2013	150,92	188,65	37,73
2014	153,73	192,16	38,43
		TOTAL	112,91

1.1.b. Décision de principe au sujet des cadeaux de départ au personnel communal

Suite aux dispositions du rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2013, il y a lieu de prendre une décision de principe au sujet des cadeaux de départ pour le personnel communal. Au passé, l'octroi de cadeaux de départ avait toujours fait l'objet d'une décision individuelle du collège échevinal.

Le conseil communal décide unanimement qu'en principe un cadeau de départ pourra être offert à un ouvrier/fonctionnaire démissionnaire et que la nature, respectivement le montant en seront fixés au cas par cas.

1.2. Fixation des taux des impôts commercial et foncier pour l'année 2016

1.2.a. Fixation du taux de l'impôt commercial

Le taux de l'impôt commercial restera inchangé pour l'année 2016 est sera donc fixé à 350%.

1.2.b. Fixation des taux des impôts fonciers A et B

Il en est de même pour les taux en matière de l'impôt foncier qui resteront fixés pour 2016 à :

- A: 500%, et
- B: 500%

Ces décisions ont été prises à l'unanimité.

1.3. Plan Pluriannuel de Financement 2015

Comme l'année précédente, le PPF montre que la situation financière de la commune est stable. Le taux d'endettement par habitant est décroissant et la capacité d'autofinancement est satisfaisante.



Da die Höhe der anstehenden Investitionen zur Instandsetzung der Trink- und Abwassernetze bis dato noch nicht absehbar ist, sollte auch zukünftig eine vorsichtige Investitionspolitik betrieben werden, so wie dies schon in den letzten Jahren der Fall war.

Der Gemeinderat erklärt den Mehrjahresfinanzplan für 2015 zur Kenntnis genommen zu haben.

2. HAUSHALTSLISTE 2015

2.1. Genehmigung eines zusätzlichen Kredites zu Gunsten des Schoulkauz

Das Büro des Schulsyndikates SCHOULKAUZ hat seine Mitgliedsgemeinden aufgerufen eine Sondereinlage für Investitionen zu leisten. Der geforderte Beitrag unserer Gemeinde beläuft sich auf 75.390 €. Da diese Einlage zum Zeitpunkt der Haushaltsplanung 2015 noch nicht vorgesehen war, muss auf die Artikel bezüglich Schule und Maison-relais ein zusätzlicher Kredit gestimmt werden.

Der Gemeinderat genehmigt diesen zusätzlichen Kredit einstimmig.

2.2. Genehmigung eines zusätzlichen Kredites für die Kunstgalerie in Lellingen

Laut Zwischenabrechnung des mit der Koordination des Projektes „Kunstgalerie Lellingen“ beauftragten Architekturbüros MORPH4 steht noch eine Summe von ca. 20.000€ bei den verschiedenen Handwerksbetrieben aus. Da die Summe, welche im Budget 2015 vorgesehen war, nicht ausreichen wird, muss ein zusätzlicher Kredit von 20.000 € nachgestimmt werden. Der Gemeinderat nimmt die Erhöhung des Kredites einstimmig an.

3. GEMEINDEPERSONAL - Genehmigung der Auszahlung einer einmaligen Prämie an die Gemeindearbeiter

Im Gehälterabkommen für den öffentlichen Dienst ist für 2015 die Auszahlung einer einmaligen Prämie an die Staats- und Gemeindebeamten vorgesehen. Im Rundschreiben n°3269 vom 29 April 2015 wird es den Gemeindeverantwortlichen überlassen diese Prämie auch den Gemeindearbeitern zukommen zu lassen.

En vue des investissements futurs pour le renouvellement des infrastructures de fourniture d'eau potable et d'évacuation des eaux usées, dont l'envergure est encore inconnue, il y a lieu de poursuivre la politique d'investissement prudente telle qu'elle a été appliquée lors des dernières années.

Le conseil communal déclare avoir pris connaissance du plan pluriannuel de financement de 2015.

2. BUDGET 2015

2.1. Approbation d'un crédit extraordinaire pour frais d'investissement au Schoulkauz

Le bureau du syndicat SCHOULKAUZ a appelé ses communes membres de procéder à un apport pour frais d'investissement, dont la part de la commune de Kiischpelt s'élève à 75.39 €. Comme cet apport n'était pas prévu lors de l'établissement du budget 2015, il faut voter un crédit spécial aux articles concernant l'école et la maison relais.

Le conseil communal approuve unanimement ce crédit spécial.

2.2. Approbation d'un crédit supplémentaire pour la galerie d'art à Lellingen

Suivant le décompte intermédiaire dressé par le bureau d'architecte MORPH4, chargé de la coordination du projet « Galerie d'art Lellingen », une somme approximative de 20.000€ reste due aux différents corps de métier. Considérant que le crédit prévu au budget 2015 pour la galerie d'art est insuffisant, le conseil communal approuve le vote d'un crédit supplémentaire de 20.000€ à l'article correspondant.

3. PERSONNEL COMMUNAL - Approbation du paiement d'une prime unique aux ouvriers communaux

L'accord salarial dans la fonction publique avait prévu pour 2015 l'octroi d'une prime unique aux fonctionnaires de l'état et, par assimilation, aux fonctionnaires communaux. Suite aux dispositions de la circulaire n°3269 du 29 avril 2015, il est loisible aux autorités communales d'accorder à leurs ouvriers communaux la même prime unique.



Auf Vorschlag des Schöffenrates beschließt der Gemeinderat einstimmig, dass diese einmaligen Prämie auch an die Gemeindearbeiter des Kiischpelt ausgezahlt werden soll.

Le conseil communal, sur proposition du collège échevinal, approuve unanimement l'octroi de la prime unique aux ouvriers communaux.

4. TRANSAKTIONEN

Genehmigung verschiedener Kompromisse
Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die vom Schöffenrat abgeschlossenen Kompromisse, welche in untenstehender Tabelle aufgelistet sind.

4. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

Approbation de divers compromis
Le conseil communal approuve à l'unanimité les compromis conclus par le collège échevinal repris au tableau ci-dessous.

Art Nature	Empfänger Partie acquérante	Abgebender Partie cédante	Sektion Section	Nr. No.	Inhalt (Ar) Contenance	Preis/Ar Prix/are	Total
Vente Verkauf	M. Frank Fug	AC Kiischpelt	KA Alscheid	170/1320	0,46	750,00 €	345,00 €
Aquisition Kauf	AC Kiischpelt	Messieurs Divisiscour	WD Wilwerwiltz	404/905 404/1514 404/1515 404/1516 215/1815	31,8 0,61 1,45 10,30 13,70	123,30 € 123,30 € 123,30 € 123,30 € 150,00 €	5 719,94 €
Échange Tausch	Dr. Jean Bausch	AC Kiischpelt	KB Merkholtz	438/1658 438/1661	2,00 0,03	-	Sans soulte Ohne Entgelt
	AC Kiischpelt	Dr. Jean Bausch		440/1662	3,05	-	

5. KUNSTGALERIE LELLINGEN - Genehmigung des Taxenreglements zur Nutzung der Kunstgalerie

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das ihm vom Schöffenrat vorgelegte Taxenreglement zur Nutzung der Kunstgalerie in Lellingen.

5. GALERIE D'ART LELLINGEN - Approbation du règlement-taxes pour l'utilisation de la galerie d'art

Le conseil communal approuve unanimement le règlement-taxes relative à l'utilisation de la galerie d'art à Lellingen, tel qu'il a été proposé par le collège échevinal.

6. MUSIKUNTERRICHT - Diskussion über die Mitgliedschaft in der Musikschule des Kantons Clervaux (SICLER)

Die Zusammenarbeit des Schulsyndikates SCHOULKAUZ mit dem Syndikat SICLER im Bereich des Musikunterrichtes wurde durch die Fusion der Gemeinden Wiltz und Eschweiler in Frage gestellt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Zusammenarbeit mit der Clerver Musikschule fortzuführen. Somit wird künftig der Beitrag an Betriebs- und Investitionskosten direkt vom SICLER an die Gemeinde weiterverrechnet werden.

6. ENSEIGNEMENT MUSICAL - Discussion au sujet de l'organisation de l'enseignement musical et de l'appartenance à l'École de Musique du Canton de Clervaux (SICLER)

La collaboration du syndicat scolaire des communes d'Eschweiler et de Kiischpelt « Schoulkauz » avec le syndicat « SICLER » dans le domaine de l'organisation de l'enseignement musical a été mis en question par la fusion des communes d'Eschweiler et de Wiltz.

Par conséquent, le conseil communal décide unanimement que la commune de Kiischpelt reprendra la collaboration avec l'École de



Musique de Clervaux. Cet engagement signifie en outre que la commune participera dorénavant directement aux frais de fonctionnement et d'investissement de l'École de Musique du SICLER à Clervaux.

7. SUBSIDIENGESUCHE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende, vom Schöffenrat vorgeschlagene Subsidien:

Organisation/ Verein	Betrag
Buergfrënn Kautebaach asbl	150,00 €
De Cliärrwer Beieverein – 1884	150,00 €

7. DEMANDES DE SUBSIDIES

Le conseil communal, sur proposition du collège échevinal, approuve unanimement les subsides repris ci-dessous :

Organisation/ Association	Montant
Buergfrënn Kautebaach asbl	150,00 €
De Cliärrwer Beieverein – 1884	150,00 €

8. VERSCHIEDENES – „Islek ohne Grenzen“

Auf Anfrage des Komitees des Vereines „Islek ohne Grenzen“ beschließt der Gemeinderat einstimmig der Erhöhung des jährlichen Beitrages ab 2016 von 0,25€/Einwohner auf 0,50€/Einwohner zuzustimmen.

8. DIVERS – „Islek ohne Grenzen“

Le conseil communal, sur demande du comité de l'association „Islek ohne Grenzen“, d'approuver la hausse de la cotisation annuelle de 0,25€/habitant à 0,50€/habitant à partir de l'année 2016.

Sitzung vom 18. September 2015 - Séance du 18 septembre 2015

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Michel Klein, Fred Koeune, Philippe L'Ortye, Antoinette Lutgen-Lentz, Sven Patz

1. GEMEINDEFINANZEN

1.1. Genehmigung der Einnahmeliste der Hunde –und Zweitwohnsitztaxen: 2. Trimester 2015

Der Gemeinderat ist aufgerufen die Einnahmelisten bezüglich der Zweitwohnungs- und Hundesteuern des zweiten Trimesters 2015 zu genehmigen.

Abstimmung: Die oben genannten Listen werden einstimmig angenommen.

1.2. Genehmigung von Einnahmeerkklärungen

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen verschiedene Einnahmeerkklärungen zu genehmigen.

Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt die oben genannten Einnahmeerkklärungen einstimmig.

1. FINANCES COMMUNALES

1.1. Approbation des rôles des taxes sur les chiens et sur les résidences secondaires : 2e trimestre 2015

Le conseil communal est appelé à approuver les rôles des taxes sur les chiens et sur les résidences secondaires du 2e trimestre 2015.

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement les rôles susmentionnés.

1.2. Approbation de titres de recettes

Le conseil communal est appelé à approuver un certain nombre de titres sur recette.

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement les titres susmentionnés.



2. HAUSHALTSLISTE 2015

2.1. Genehmigung eines zusätzlichen Kredites: Fußgängerweg „Blummendall“

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig einen Spezialkredit in Höhe von 7.500 € zur Einrichtung eines Fußgängerweges von der Strasse „Blummendall“ bis zum Dorfzentrum von Kautenbach.

2.2. Genehmigung eines zusätzlichen Kredites: Asphaltierungsarbeiten „Aasselbaach“

Im Zusammenhang mit dem Bau einer Regenwasserrinne entlang eines Hofes in der „rue Aasselbaach“ sind zusätzliche Asphaltierungsarbeiten nötig geworden. Deshalb wird der entsprechende Posten im Budget einstimmig vom Gemeinderat mittels zusätzlichem Kredit um 10.000 € aufgestockt.

3. ÖFFENTLICHE ARBEITEN

3.1. Genehmigung von Abrechnungen von verschiedenen abgeschlossenen Projekten

Die Endabrechnungen von verschiedenen abgeschlossenen Projekten wurden dem Gemeinderat vom Schöffenrat zur Genehmigung vorgelegt.

Alle Endabrechnungen, in der untenstehenden Tabelle zusammengefasst, wurden einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen.

Ortschaft	Bezeichnung	Gesamtausgaben €
Alscheid	Komplette Ortschaftssanierung	1.678.514,17
Pintsch	Kanalüberlauf « Cité Bounestad »	32.787,88
Wilwerwiltz	Regenrinne « An Aasselbaach »	7.088,45
Kautenbach	Spielplatz Camping	20.000,00
Alscheid	Kläranlage / Hangbefestigung	8 458,37
Pintsch	Fahrbahn der Kreuzung fertiggestellt	13.279,66

2. BUDGET 2015

2.1. Approbation d'un crédit supplémentaire: Chemin piétonnier « Blummendall »

Le conseil communal approuve unanimement un crédit spécial pour l'aménagement d'un chemin piétonnier de la rue « Blummendall » vers le centre du village de Kautenbach en hauteur de 7.500 €.

2.2. Approbation d'un crédit supplémentaire: Goudronnage « Aasselbaach »

Dans le cadre de la construction d'une rigole de pluie le long d'une cour à Wilwerwiltz dans la rue « Aasselbaach » des travaux supplémentaires de goudronnage sont devenus nécessaires. Par conséquent, le conseil communal décide unanimement de voter un crédit supplémentaire de 10.000 € à l'article y afférent.

3. TRAVAUX PUBLICS

3.1. Approbation de décomptes de différents projets clôturés

Divers décomptes pour projets extraordinaire sont présentés pour approbation au conseil communal par le collège échevinal.

Tous les décomptes, repris au tableau ci-dessous ont été approuvés unanimement par le conseil communal.

Localité	Libellé	Dépense effective €
Alscheid	Redressement de la localité	1.678.514,17
Pintsch	Aménagement d'un trop-plein « Cité Bounestad »	32.787,88
Wilwerwiltz	Rigole « An Aasselbaach »	7.088,45
Kautenbach	Aire de jeux Camping	20.000,00
Alscheid	STEP, renforcement du talus	8 458,37
Pintsch	Redressement du carrefour	13.279,66



3.2. Kostenvoranschlag für die Erneuerung der Straße „op de Leeën“ in Lellingen

In Zusammenarbeit mit dem regionalen Büro der Straßenbauverwaltung in Wiltz wurde ein Kostenvoranschlag für die komplette Erneuerung der Straße „op de Leeën“ in Lellingen ausgearbeitet. Es ist unter anderem vorgesehen alle Infrastrukturen, wie z.B. die Wasser- und Abwassernetze zu erneuern.

Der Kostenvoranschlag welcher dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt wird beläuft sich auf 590.000,00€. Der Baubeginn ist für Frühjahr 2016 geplant.

Im Rahmen des Klimapaktes zieht der Schöffenrat in Betracht eine energieeffiziente Straßenbeleuchtung mittels LED-Technik zu installieren.

Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag für die Erneuerung der Straße „op de Leeën“ in Lellingen in Höhe von 590.000 € einstimmig.

4. NATURPARK OUR - Genehmigung des Kostenvoranschlags für das Anpflanzprojekt 2016

Wie schon in den vergangenen Jahren, wird die Gemeinde Kiischpelt auch weiterhin am Anpflanzprogramm für Laubbäume und Hecken des Naturpark Our teilnehmen.

Der Gemeinderat nimmt den Kostenvoranschlag in Höhe von 15.000 € einstimmig an.

5. TRANSAKTIONEN - Genehmigung verschiedener Kompromisse und einer Konvention

Der Schöffenrat unterbreitet dem Gemeinderat eine Konvention zur Abstimmung. Es handelt sich hierbei um das Durchgangsrecht auf einigen Parzellen des Herrn Norbert Reiser, welches die Gemeinde für den Bau der Kläranlage in Alscheid benötigt.

Die Kompromisse mit diversen Grundstücksbesitzern welche dem Gemeinderat zur Bewilligung vorliegen sind in den untenstehenden Tabellen zusammengefasst, jeweils unter Angabe des Zweckes der Transaktionen.

3.2. Approbation du devis pour la réfection de la rue „op de Leeën“ à Lellingen

En collaboration avec l'Administration des Ponts et Chaussées – Service Régional Wiltz un devis a été élaboré pour la réfection de la rue « op de Leeën » à Lellingen. Il est prévu de renouveler toutes les infrastructures, notamment les réseaux d'eau potable et de canalisation.

Le devis soumis à l'approbation du conseil communal se chiffre à 590.000,00€. Le début du chantier est prévu pour le printemps 2016.

Dans le cadre du pacte climat, le collège échevinal envisage de réaliser un éclairage public énergiquement efficient en installant des lampadaires équipés en « LED ».

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement le devis pour le redressement de la rue « op Leeën » à Lellingen d'un montant de 590.000 €.

4. NATURPARK OUR - Approbation du devis pour le projet de plantation 2016

Comme les années précédentes, la commune de Kiischpelt continuera à participer au projet de plantation d'arbres et de haies coordonné par le Parc Naturel de l'Our.

Le conseil communal approuve unanimement le devis se chiffrant à 15.000 €.

5. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES - Approbation de divers compromis et d'une convention

Le collège échevinal a soumis pour approbation au conseil communal une convention ayant pour objet le droit de passage de certaines parcelles de Monsieur Norbert Reiser en vue de la construction de la station d'épuration à Alscheid.

Les compromis conclus entre le collège échevinal et divers propriétaires qui sont présentés au conseil communal sont repris dans les tableaux ci-dessus en précisant chaque fois l'objet des transactions effectuées.



Abstimmung: Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention und die Kompromisse welche ihm vom Schöffenrat vorgelegt wurden.

Vote à voix haute : Le conseil communal approuve unanimement la convention et les compromis conclus par le collège échevinal.

Übernahme eines Privatweges das Gemeinde wegenetz

Intégration d'un chemin privé dans le réseau de voirie vicinale

Art Nature	Empfänger Partie acquérante	Abgebender Partie cédante	Sektion Section	Nr. No.	Inhalt (are) Contenance	Preis/Ar Prix/are	Total
Abtretung Cession	AC Kiischpelt	Propriétaires du Chemin « op de Leeën » Lellingen	WC Lellingen	397/2026	5,00	-	Ohne Entgelt Sans soulte

Ankauf zweier für den Bau der Kläranlage Alscheid benötigten Parzellen

Acquisition de terrains nécessités pour la construction de la station d'épuration à Alscheid

Art Nature	Empfänger Partie acquérante	Abgebender Partie cédante	Sektion Section	Nr. No.	Inhalt (are) Contenance	Preis/Ar Prix/are	Total
Kauf Aquisition	AC Kiischpelt	M. Charles Diederich	WD Wilwerwiltz	545 C546	60,6 28,2	410	36.408,00€

Begradigung des Verlaufes eines Gemeinde weges

Rectification du tracé de la voirie vicinale

Art Nature	Empfänger Partie acquérante	Abgebender Partie cédante	Sektion Section	Nr. No.	Inhalt (are) Contenance	Preis/Ar Prix/are	Total
Échange Tausch	AC Kiischpelt	Fabrique d'église Pintsch	WB Pintsch	45/878	0,07	-	Ohne Entgelt Sans soulte
				45/879	0,20		
				48/883	0,45		
	Fabrique d'église Pintsch	AC Kiischpelt	WB Pintsch	45/881 48/882	0,13 0,23	-	

Begradigung des Verlaufes eines Feldweges

Rectification du tracé de la voirie rurale

Art Nature	Empfänger Partie acquérante	Abgebender Partie cédante	Sektion Section	Nr. No.	Inhalt (are) Contenance	Total
Tausch Échange	Adrianus Hulsbosch	AC Kiischpelt	WA Enscherange	584/2483	1,02	Ohne Entgelt Sans soulte
	AC Kiischpelt	Adrianus Hulsbosch		587/2489	5,74	
				584/2485	0,77	
	Guy Pütz	AC Kiischpelt		583/2482	3,56	
AC Kiischpelt	Guy Pütz	581/2478		6,08		
		583/2480		1,45		
Abtretung Cession	AC Kiischpelt	Aloyse Bourgraff		571/2473	5,27	
	Bernadette Hallé	AC Kiischpelt		562/2465	2,94	
	Hubert L'Ortye	AC Kiischpelt	594/2499	3,00		
			614/2509	3,55		
Mme Peters	AC Kiischpelt	579/2475	1,86			



6. URBANISMUS - Diskussion über die eventuelle Abänderung des PAP „im Thal“ in Pintsch

Der Schöffenrat informiert der Gemeinderat über die neuesten Entwicklungen im Zusammenhang mit dem Wohnbauprojekt „im Thal“ in Pintsch des Fonds du Logement.

Aus wirtschaftlichen Gründen lehnt die neue Direktion des Fonds du Logement nämlich die Verwirklichung des Projektes ab.

Da man als Gemeinde aber etwas Abhilfe in der allgemeinen Knappheit von bezahlbarem Wohnungsraum schaffen will, werden in den folgenden Monaten einige Möglichkeiten untersucht wie man das Projekt wirtschaftlich sinnvoll verwirklichen könnte.

7. MUSIKUNTERRICHT - Genehmigung des Taxenreglements für den Besuch der Musikschule des SICLER in Clervaux

Punkt von der Tagesordnung gestrichen

8. BETEILIGUNG AN VERSCHIEDENEN INSTITUTIONEN

8.1. Diskussion über die finanzielle Beteiligung am geplanten Ausbau des Altersheims in Clervaux (St.François)

Die Verantwortlichen der Trägergesellschaft des Pflegeheimes St. François in Clervaux haben dem Schöffenrat das Projekt zum Ausbau des Heimes vorgestellt.

Für die Gemeinden besteht die Möglichkeit sich am Projekt zu beteiligen. Man „kauft“ als Gemeinde eine gewisse Anzahl an Betten und erhält damit Vorrang bei der Verteilung dieser Betten an die eigenen Bürger. Der Preis dieser Beteiligung liegt bei 55.000 € pro Bett. Es handelt sich um eine einmalige Beteiligung während der Bauphase der neuen Struktur.

Der Schöffenrat ist der Ansicht, dass dies eine wertvolle Investition im Sinne der Bürger ist und schlägt den Kauf von vier Betten vor. Die Beteiligung läge somit bei 220.000 €, diese Summe könnte auf drei Geschäftsjahre aufgeteilt werden.

6. URBANISME - Discussions au sujet d'une éventuelle modification du PAP « im Thal » à Pintsch

Le collège échevinal informe le conseil communal des développements récents qu'il y a eu dans le dossier du projet de la cité « im Thal » à Pintsch du Fonds du Logement.

Pour des raisons de rentabilité la nouvelle direction du Fonds du logement s'est exprimée contre la réalisation du projet.

Considérant la pénurie en habitations abordables, la commune examinera dans les mois à venir différentes pistes pour une réalisation rentable du projet.

7. ENSEIGNEMENT MUSICAL - Approbation du règlement-taxes pour l'inscription à l'école de musique du SICLER à Clervaux

Point supprimé de l'ordre du jour.

8. PARTICIPATION AUX ACTIVITÉS ET PROJETS DE DIVERSES INSTITUTIONS

8.1. Discussion au sujet d'une participation financière au projet d'extension de la maison des soins à Clervaux (St. François)

Les responsables de l'a.s.b.l. Homes pour personnes âgées et de la Congrégation des Sœurs Franciscaines de la Miséricorde Luxembourg ont présenté au collège échevinal le projet de l'extension de la maison de soins St. François à Clervaux.

Pour les communes, il sera possible de participer au projet en « achetant » un certain nombre de lits. Au besoin ceci donnera priorité aux communes pour le placement de leurs citoyens dans la maison des soins. Le prix d'une telle participation est de 55.000 € par lit. Il s'agit d'une participation unique au moment de la construction de la structure.

Le collège échevinal considère cela un bon investissement au service de ses citoyens et propose l'achat de quatre lits. La participation qui en résulte sera donc de 220.000 €, une somme qui pourra être étalée sur trois exercices budgétaires.



Der Gemeinderat gibt sein prinzipielles Einverständnis für dieses Projekt. Eine entsprechende Konvention wird von den Initiatoren des Projektes ausgearbeitet und dem Gemeinderat zum gegebenen Zeitpunkt unterbreitet.

8.2. Diskussion über die finanzielle Beteiligung am CIGR plus Wiltz und Inanspruchnahme der angebotenen Dienste (u.a. „Service Proximité“)

Während des Jahres kommt es öfters dazu, dass der technische Dienst personell nicht stark genug besetzt ist um alle anfallenden Arbeiten erledigen zu können. Dies ist beispielsweise während des Winterdienstes oder im Sommer zur Zeit der Instandsetzung der Touristenpfade der Fall.

In diesem Sinne ist der Schöffenrat an die Verantwortlichen des CIGR plus in Wiltz herangetreten um zu erörtern unter welchen Bedingungen die Gemeinde von dessen Diensten profitieren könnte.

Anlässlich einer Präsentation haben die Verantwortlichen des CIGR die Schöffen informiert, dass die Gemeinde bei einem jährlichen Beitrag von 35.000 € von einer ganzen Reihe von Angeboten des CIGR profitieren könnte und der Gemeinde würden ganzjährig zwei Arbeiter bei Bedarf zur Verfügung stehen.

Der Gemeinderat stimmt prinzipiell einer Zusammenarbeit mit dem CIGR zu. Die Verantwortlichen dieser Struktur werden kontaktiert um die Ausarbeitung einer Konvention in die Wege zu leiten.

9. SUBSIDIENGESUCHE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende vom Schöffenrat vorgeschlagenen Subsidien:

Verein	Summe
De klenge Maarnicher Festival	2 000,00 €
Association Luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques asbl	100,00 €

Le conseil communal donne son accord de principe pour ce projet. Une convention sera élaborée par les soins des initiateurs du projet et sera présentée au moment donné au conseil communal.

8.2. Discussion au sujet d'une participation financière au CIGR plus Wiltz et utilisation des services offerts (p.ex. „Service Proximité“)

Pendant quelques périodes de l'année, le service technique de la commune ne dispose pas d'assez de main d'œuvre pour maîtriser la charge de travail. Ceci est notamment le cas pendant le service d'hiver et en été pour le désherbage des sentiers touristiques.

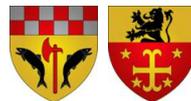
Dans cette optique, le collège échevinal a demandé au CIGR plus de Wiltz quel seraient les conditions pour pouvoir profiter de leurs services. Lors d'une présentation, les responsables du CIGR ont informé les échevins que pour une participation annuelle de 35.000 €, la commune pourra profiter de toute une panoplie de services ainsi que de la mise à disposition de deux ouvriers au besoin.

Le conseil communal donne son accord de principe pour la participation au CIGR plus de Wiltz. Les responsables de cette structure seront contactés en vue de l'élaboration d'une convention.

9. DEMANDES DE SUBSIDES

Le conseil communal, sur proposition du collège échevinal, approuve unanimement les subsides repris ci-dessous :

Association	Montant
De klenge Maarnicher Festival	2 000,00 €
Association Luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques asbl	100,00 €



Règlement d'ordre intérieur pour la Galerie d'Art Lellingen

1) Conditions pour exposer

- ☒ Peut exposer ses œuvres chaque « ARTISTE » remplissant les conditions mentionnées ci-dessous.
- ☒ Toutefois pour la location de la galerie les candidats sont classés dans divers groupes :

- A) Les citoyens de la Commune de Kiischpelt
- B) Les citoyens d'autres communes
- C) Groupe d'artistes (résidents et non-résidents de la commune de Kiischpelt)
- D) Les invités par la Commune

La réservation de la Galerie se fait par semaine, c.-à-d. chaque fois du jeudi au jeudi.

Explications :

Jeudi:	Accrochage
Vendredi:	Vernissage - Ouverture
Samedi – Dimanche – Lundi:	Jours d'ouverture
Mardi:	Démontage
Mercredi:	Nettoyage

- ☒ Peuvent exposer les artistes ayant soumis une demande avec une documentation circonstanciée au comité de gestion ou ayant été invités par la Commune (Comité de gestion, Collège échevinal).

2) Taxes de location et caution

- ☒ Les artistes sous A), B) et C) ci-avant doivent payer la taxe de location à l'avance
- ☒ La taxe pour les artistes sous A) est de 125 € + une caution de 125 €
- ☒ La taxe pour les artistes sous B) est de 200 € + une caution de 125 €
- ☒ La taxe pour les artistes sous C) est de 175 € + une caution de 125 €

En principe il n'y a pas de taxes pour les invités (D).

La Commune ne perçoit pas de commission sur la vente des objets exposés.

Dans tous les cas la caution de 125 € est à consigner à la recette communale avant la remise des clés.

En cas d'une exposition s'étendant sur 2 ou plusieurs semaines, la taxe de location à partir de la deuxième semaine est fixée comme suit :

- ☒ La taxe pour les artistes sous A) est de 75 €
- ☒ La taxe pour les artistes sous B) est de 100 €
- ☒ La taxe pour les artistes sous C) est de 85 €

3) Généralités

- ☒ Les artistes doivent respecter le règlement d'ordre interne.
- ☒ Les artistes s'engagent à être présent lors des heures d'ouverture. A défaut d'une personne désignée par l'artiste peut assurer la permanence à condition que celle-ci soit inscrite auprès des autorités de la commune.
- ☒ Le nettoyage final est assuré par la Commune et les frais sont compris dans la taxe de location.

a) Sont compris dans la taxe de location:

- le matériel nécessaire à l'accrochage des œuvres (ne peut être utilisé aucun matériel non adapté aux installations existantes)
- la mise à disposition des spots d'éclairage (dans les limites du matériel disponible)
- la cuisine avec le matériel nécessaire pour le vernissage. Il est sous-entendu que le matériel utilisé doit être remis dans un état intact et propre.
- Annonce dans le « Buet » communal et inscription sur le site internet de la commune

b) A l'exception des artistes invités, les frais suivants ne sont pas compris dans la taxe de location:

- Frais d'imprimerie pour les invitations, dépliants et affiches publicitaires.
- Emballage et envoi des invitations

c) Il est strictement interdit

- de fumer à l'intérieur de la Galerie
- d'amener des animaux
- d'enfoncer des clous, des vis etc. ainsi que de tracer des lignes avec des objets pointus dans les sols, murs et plafonds
- d'utiliser des produits adhésifs sur les murs et installations

4) Endommagement du bâtiment et de l'équipement

En cas d'endommagement de la Galerie et de l'équipement les frais de la remise en état sont au compte du locataire. La remise en état est effectuée dans les règles de l'art par le service technique de la commune.

5) Assurances

Les artistes sous A), B) et C) du paragraphe 1 sont obligés de contracter une assurance couvrant la responsabilité civile à l'égard des accidents et incidents pouvant survenir aux visiteurs ainsi que les risques de vol et d'endommagement de l'équipement et des objets exposés.



Klimapakt der Gemeinde Kiischpelt beispielhaftes Engagement in Sachen Klimaschutz

Im Rahmen der zweiten regionalen Bilanz im Klimapakt der Naturparke Öwersauer und Our welche am 22. April 2015 im Parc Hosingen stattfand, konnte die Sinnhaftigkeit der interkommunalen Zusammenarbeit im Klimapakt bestätigt werden. In Bezug auf die Umsetzung des Klimapakt-Maßnahmenkataloges erhalten alle 8 Gemeinden im Naturpark Our den European Energy Award. Umweltministerin Carole Dieschbourg zeigte sich begeistert von der durchschnittlichen kommunalen Umsetzungsquote des Klimapakt-Maßnahmenkataloges und begrüßte den starken Verbund für eine sinnvolle Steigerung des Klimaschutzes in der Region.



Mit 58,3 % Umsetzung des Klimapakt Maßnahmenkataloges wurde die Gemeinde Kiischpelt von Staatssekretär Camille Gira anlässlich des 3. nationalen Klimapakttages am 13. Mai 2015 in der Abtei Neumünster mit dem European Energy Award (EEA) ausgezeichnet. Es ist eine offizielle Anerkennung der Anstrengungen der Gemeinde im Klimaschutz. Der European Energy Award steht für ein vorbildliches Handeln im Hinblick auf eine Steigerung der Energieeffizienz und einem Ausbau der erneuerbaren Energien im Gemeindegebiet. Das Ziel der am Klimapakt beteiligten Gemeinde Kiischpelt liegt in der signifikanten Reduzierung der jährlich in der Gemeinde ausgestoßenen 6.800 t CO₂.

Das kommunale Qualitätsmanagementsystem des European Energy Award ermöglichte der Gemeinde nun erstmals eine strukturierte Bestandsaufnahme ihrer Energie relevanten Handlungsfelder. Aufschlussreich ist vor allem, dass in den Gemeindegebieten der durchschnittliche Strom- und Wärmeverbrauch nur zu 3 % auf kommunale

Infrastrukturen zurückzuführen ist. Die Privathaushalte verbrauchen rund 49 % der Gesamtenergie. Über 39 % des Energieverbrauches ist alleine auf den Transport zurückzuführen!

Der kommunale Handlungsspielraum ist in den Bereichen Transport und Privatwirtschaft eingeschränkt. In Hoffnung möglicher Kooperationsansätze im Rahmen des Klimapaktes ist sich die Gemeinde jedoch bewusst, wie wichtig eine kohärente Vorbildrolle im Klimaschutz sein kann. Letztere soll vor allen Dingen gegenüber den Privathaushalten in der Gemeinde zum Tragen kommen. Hier besteht ein sehr großes Potenzial mit Hilfe von Maßnahmen zur Effizienzsteigerung im Energieverbrauch und durch die Nutzung erneuerbarer Energien der heutigen Abhängigkeit von fossilen Energieträgern entgegenzuwirken. Langfristig können damit erheblich Kosten vermieden werden und dies zu Gunsten unserer Umwelt.



Die Klimapakt-Gemeinde Kiischpelt leistet einen proaktiven Ansatz mit der Umsetzung von weiteren bedeutenden Effizienzmaßnahmen bei den öffentlichen Infrastrukturen. Sie ermuntert den Bürger mit dem Angebot einer kostenlosen Grundberatung und Information über den Myenergy Infopoint Naturpark Our und leistet kommunale Beihilfen für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Bereich Wohnen. Jeder kann sich an der Einhaltung der lokalen, regionalen, nationalen und internationalen Klimaschutz-Ziele beteiligen und sei es nur in noch so kleinen Schritten. Die Klimapakt-Gemeinde Kiischpelt hat sich entschieden ihre Verantwortung zu übernehmen.

► www.klimapakt.naturpark.lu

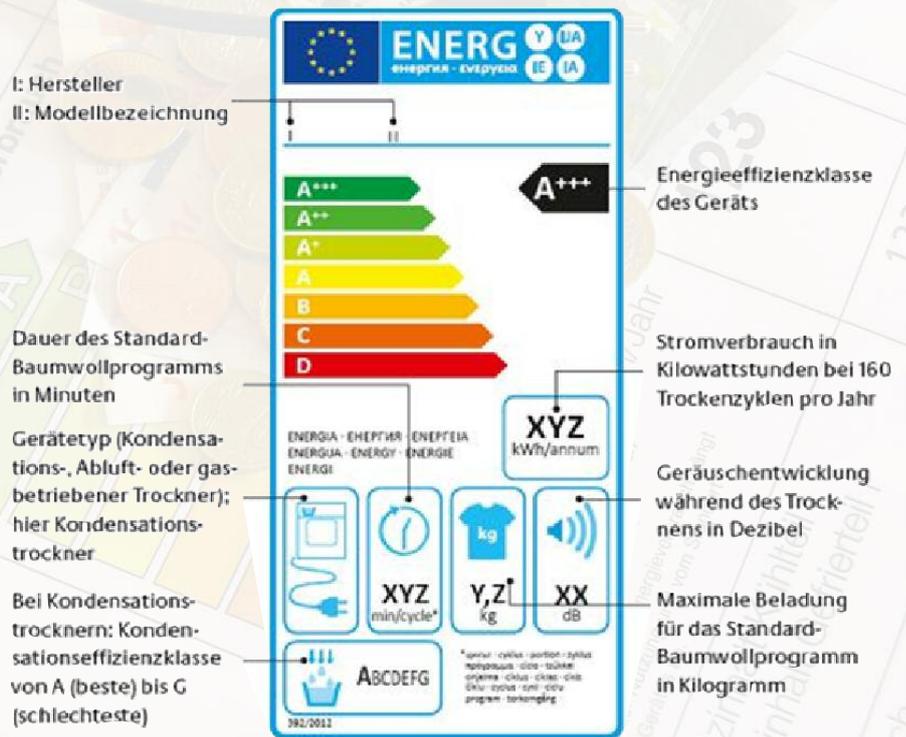


Energieeffizienzklassen

Die EU-Energieverbrauchs-Kennzeichnung - auch EU-Label oder Energieetikett genannt - hat seit ihrer Einführung im Jahre 1998 dazu beigetragen, die Energieeffizienz der gekennzeichneten Geräte wesentlich zu steigern. Die Energieeffizienzklasse ist eine Bewertungsskala die über den Energiebedarf (Strom und andere Energieträger) und über zusätzliche Gebrauchseigenschaften des Gerätes Auskunft gibt. Die Einteilung erfolgt in Wertungsklassen von A bis G, wobei A die beste Klasse (niedriger Bedarf) darstellt und G die schlechteste (hoher Bedarf).

Für viele Gerätetypen stammt die Definition des Referenzgeräts (Energieeffizienzindex = 100 %) aus dem Jahr 1994 und spiegelt den damaligen Stand der Technik wider. Durch technischen Fortschritt bei der Energie-effizienz erhalten immer mehr Geräte ein gutes Label. 2003 führte man für Kühlschränke die Klassen A+ und A++ ein, 2011 wurden für Geschirrspüler, Waschmaschinen und Fernseher die Klassen A+, A++, A+++ eingeführt, ebenfalls 2011 führte man für Kühlschränke die Klasse A+++ ein.

Das EU-Energie-Label muss deutlich sichtbar an der Vorder- oder Oberseite jedes Geräts im Verkaufs- oder Ausstellungsraum angebracht sein. Auf dem Energieeffizienzetikett werden, wenn es sinnvoll ist, auch weitere Werte (wie der Wasserverbrauch) angegeben. Manche davon haben keine Auswirkung auf die Energieeffizienzklasse (aber auf die Kosten der Nutzung).



Die EU schreibt auch Mindeststandards vor. Zum Beispiel gilt für Wäschetrockner: Seit November 2013 müssen alle Neugeräte im Handel mindestens die Anforderungen der Energieeffizienzklasse C erfüllen, ab November 2015 die der Energieeffizienzklasse B (Wäschetrockner der Klasse A+++ verbrauchen rund 70 Prozent weniger Strom als ein Gerät der Klasse B).

Weitere Informationen: www.oekotopten.lu

Wussten Sie schon?

Beim Eintausch eines 15 Jahre alten Gefrierschranks gegen ein neues Gerät der Energieeffizienzklasse A+++ können Sie jährlich bis zu 70 € an Energiekosten einsparen. Profitieren Sie zusätzlich von der kommunalen Beihilfe von 50 € und Ihr neues Haushaltsgerät ist je nach Einkaufspreis in 5 - 10 Jahren abbezahlt – die jährliche Ersparnis von bis zu 70.-€ bleibt auch danach!



30 Jahre Camping St Willibrord Wilwerwiltz

Der Camping Sankt Willibrord in Wilwerwiltz im Tal der Clerve bietet Campingurlaub im Herzen der luxemburger Ardennen. Der Campingplatz liegt mitten im Kiischpelt, einer liebenswerten und abwechslungsreichen Landschaft mit ausgedehnten Wäldern, engen Flusstälern, steilen Hängen, versteckten Schlössern und vielen Überraschungen.



Besonders abenteuerliebende Camper genießen die ruhige Atmosphäre auf der separaten Wiese direkt am Wasser. Diese ist auch für Gruppen geeignet. In dieser malerischen Idylle kann man so richtig schön die Seele baumeln lassen. Der Bach ist im Sommer beliebter natürlicher Spielplatz, auch für kleinere Kinder.

Die zentrale Lage und die Nähe zum Bahnhof bietet weitere vielseitige Ausflugs- und Freizeitziele: Clerf, Wiltz, Diekirch, nach Echternach, Müllerthal, Vianden, Larochette.

Tagesausflüge in diese schönen Städtchen der näheren Umgebung ermöglichen den Campern einen abwechslungsreichen und erholsamen Urlaub.

Der Camping Sankt Willibrord verfügt über 76 Stellplätze, davon sind 26 Jahresplätze und 50 weitere stehen Kurzzeitcamping zur Verfügung.

Die freundliche Leiterin, das ist die sympathische Dame, Madame Irmgard Zeimes, die seit 30 Jahren die Camper betreut. Neben dem Camping führt sie einen kleinen Laden, der nicht nur für die Camper, sondern auch für die Dorfleute geöffnet ist.



Madame Irmgard Zeimes im Dorfladen von Wilwerwiltz

Camper und Besucher geben verschiedene Gründe für die positive Wertschätzung an:

- Het is een rustige, vriendelijke familiecamping
- Het hele jaar geopend
- Het is fijn gelegen in de natuur
- Ook is er een winkeltje bij de camping
- Ligt het nabij het prachtige Clervaux en Wiltz
- Ruhiger Campingplatz mit freundlicher Leiterin
- Es gibt aber einen Campingladen, und der Bäcker ist zwei Häuser weiter



Gäste aus unserm Nachbarland, wissen das Ambiente zu schätzen

Den Camping hat Irmgard und ihr verstorbener Mann vor 32 Jahren eröffnet, den heutigen Camping St Willibrord an beiden Ufern der Clerve gibt es seit 30 Jahren. Damals erwarben Irmgard und ihr Mann den Camping der Hostellerie La Bascule, bauten eine kleine Brücke über den Bach und so entstand der Camping St Willibrord.



Burreneck – Rackesmilen

Sanierung des Mühlenkanals und Neugestaltung des Vorhofs

Die älteste Wassermühle in Enscheringen stammt aus dem Jahr 1334 und ist damit die älteste noch bestehende Wassermühle in ganz Luxemburg.

Bis 1954 mahlte die Rackesmilen Korn, das zur Brotherstellung diente. Das heutige Gebäude wurde 1824 errichtet. Die Rackesmilen ist bis heute voll funktionsfähig. Ein kleiner Wasserlauf treibt unverändert seit dem Jahre 1824 das knarrende Mahlwerk der Rackesmilen.



Der Kanal dieses kleinen Wasserlaufs der Clerve war in einem desolaten Zustand und musste erneuert werden. Die Sanierungsarbeiten sind abgeschlossen und der Vorhof der Mühle wurde ebenfalls erneuert und interessant umgestaltet.

Hiervon profitierten die Besucher des Millefest, die auf diese Weise selten gewordene Einblicke in ein fast ausgestorbenes Handwerk erhielten.

Burreneck – Neugestaltung und Infrastrukturarbeiten

Im vergangenen Jahr erfolgte die Planung und Ausschreibung der Infrastrukturarbeiten im Burreneck. In einer Versammlung wurden die Anrainer über die bevorstehenden Arbeiten informiert. Im Herbst konnten die Bauarbeiten beginnen.



Die Fertigstellung der Infrastrukturarbeiten, d. h. Straßenbau, Wasser, Abwasser, Stromversorgung, Straßenbeleuchtung etc. konnte im Laufe des Jahres erfolgen.

Die Gesamtkosten für die Infrastrukturarbeiten betragen 380.000 Euro.

Weitere Informationen zur Rackesmilen sowie zu Besichtigungen finden Sie unter:

- ▶ www.sik.lu
- ▶ www.destination-clervaux.lu



Ein Meer aus tausend Blüten

Ab kommendem Jahr werden größere Grünflächen der Gemeinde im neuen Glanze erscheinen. Diese, bis heute mit Rasen bewachsenen Flächen, werden in Blumenwiesen umgewandelt.



Diese Umwandlung hat mehrere Vorteile. Neben dem optischen Aspekt farbenfroher Wiesen, die fast das ganze Jahr blühen, ist es vor allem auch der ökologische Nutzen der hervorsteht. Da sie aus vielen verschiedenen Blumenarten bestehen, sind sie ein wertvoller Lebensraum für Kleintiere, Vögel und Insekten wie z.B. Schmetterlinge, Wildbienen und Hummeln.

Nationalfeierdag am Kiischpelt

Nom Te Deum an dem Fackelzug hott de Buergermeeschter Armand Mayer sech am Centre Communal un d’Kiischpelter Awunner adresseiert.

Et ass mir eng grouss Eier, als Buergermeeschter vun eiser Gemeng mat iech haut Nationalfeierdag kennen ze feiern. Grad dest Jor wou et 200 jor hier sinn, dass um Wiener Kongress décidéiert gouf den Duché de Luxembourg zum Grand-Duché de Luxembourg, an esou zu engem eegestännige Staat ze machen. Merci dass dir haut all zu Welwerwolz am Centre Communal op desem symbolischen Dag zesumme fonnt hutt.

Desen Dag, dee mir villäicht ze vill oft als selbstverständlich hinhuelen, ass awer och e Symbol vun

Nebenbei werden diese Flächen, anders als Rasenflächen, nur einmal im Jahr abgemäht, so dass weniger Abgase entstehen, was wiederum dem CO2 Haushalt der Gemeinde zugutekommt, und eine Zeitersparnis mit sich bringt.

In einer ersten Etappe werden folgende Flächen umgewandelt: die Abdeckung der Wasserbehälter in Alscheid und Merkholtz und Lellingen, die Wiese hinter dem Friedhof in Pintsch, die Grünfläche in Enscheringen zwischen dem Burreneck und dem CR326, die Fläche beim Donatus Monument in Alscheid, sowie die Digue in Kautenbach.

Die Vorbereitung des Bodens und Ausbringung des Saatguts ist bereits Anfangs September erfolgt. In einer weiteren Etappe werden nächstes Jahr weitere Flächen in farbenfrohe Blumenwiesen umgewandelt.

Des Weiteren wollen wir sie darauf aufmerksam machen, dass es ab dem 1 Januar 2016 gesetzlich verboten ist, Pestizide auf öffentlichen Infrastrukturen einzusetzen. Die Gemeinde ist derzeit bemüht, alternative Möglichkeiten zur Unkrautbekämpfung zu erwerben.

eiser Fräiheet an Demokratie. Fir des Fräiheet zu erlangen, fir kennen an engem demokratische Land ze liewen, hunn der vill aus deene Generatioune virun eis misse schweier kämpfen.





Wa mir also haut a Fräiheet, Fridden, a Wuelstand liewen ass dat de Vrdengscht vun vun eisen Elteren, Grousselteren an dene Generatioune virdrun. Leider vergiesse mir dat ze oft. Op engem Dag wéi haut, 70 Jor no der Befreiung vu Letzebuerg vum Naziregim duerch di Alliéiert, solle mir hiren Affer gedenken.

De 9. Juni war en historischen Dag fir Letzebuerg. De Staatsminister Xavier Bettel huet sech am Numm vun der Regierung fir déi Akten déi d'Responsabilitéit vun den deemolige letzebuenger Autoritéiten engagéiert hunn, entschellegt.

Am Feierwon heescht et: Mir welle bleiwe wat mir sinn. Mä fir ze bleiwe wat mir sinn, musse mir eis och kenne wieder weiderentwéckelen, an dat och um gesellschaftlich Plang. Wessend, dat bal d'Halschent vun eise Matbierger Net – Letzeburger sinn ass et wichtig, dat mir aus eisem aldeeglichen Zesummeliewen e wicklecht Madeneen machen. Letzebuerg ass e Land vu ville Sprochen a Kulturen. Dofir ass fir mech Nationalfeierdag, deen dag vun alle Leit déi zu letzebuerg liewen a schaffen, egal wéi enger Nationalitéit si ugehéiren.

Dat et net ouni deen anere geet, hate mir och verstan wéi mir viru 60 Joer ee vun de Grennungsmembere vun der europäischer Unioun waren. Zesumme mat eisen Nopeschlänner hate mer agesinn, dass e vill mei erreche kann, wann een zesumme schafft. Dese Schratt huet eis Jorzéngte vu Fridde bruecht a Wuelstand a Fortschrett op ville Pläng.



70 Joer Fridden hannereneen, sinn eng Period wéi Europa se bis dohinner a senger Geschicht nach ni kann huet. Dat weist wéi wichtig den europäischen Integratiounsprozess ass. An e puer Deeg fänkt déi 12 letzebuenger Présidence un.

Des Présidence ass souwuel eng Chance awer och eng grouss Erausfuderung fir eist Land.

Mir sinn e räicht Land, wa mir eis mat aneren europäische Länner vergläichen. Wa mir wellen eise Wuelstand fir déi kommend Generatioune erhalen, kenne mir haut ne top hir Käschte liewen. Wa mier haut iwert eis Verhältnisser liewen, da muss si gued stoen fir die Feeler déi mir haut machen. Dat därfe mir net zoullossen. Mir hun dest Land an engem gudden Zoustand vun de viregte Genratioune geierft, an et ass eis Pflicht et och an engem gudden Zoustand un déi nächst Generatioune virun ze ginn.

Op deem Dag, op Grousherzogsgebuerdsdag, ass et selbstverständlech, dass eis Gedanken un de Grand-Duc an un déi ganz groussherzoglich Famill ginn.



Iwert d'Halschent vun eisem 6-jährige Mandat als Schaffen- a Gemengerot ass eriwier. Vill Arbicht ass an deser Zäit gelescht ginn. D'Renovatuoin vun Alschent ass ofgeschloss, d'Arbechten un an anderem de neien Schoulkomplex sinn definitiv fäerdeg, de Rückhaltebecken am Parking ass gebaut ginn an um aale Schoulgebei muss elo de ganzen Dag neigemacht ginn.

D'Renovatioun vun der aller Schoul zu Lellgen an d'Emwandelen an eng Konstgalerie ass elo ofgeschloss. De Gemengewee Äischer-Sandkaul ass nei gemacht ginn. Am Burreneck zu Äischer ass Kanal, Wasserleitung an d'Strooss erneiert ginn. Zesumme mam Touristcenter Klier fass de Millekanal ennert der Rackésmillen an den Haff virun der Millen erneiert ginn. Nom Congé Collectif schreiw mer d'Erneierung vun der Strooss Kontrollstatioun bis d'Haus Wennmacher zu Lellgen aus.



Schon iwer 2 Joer si mer an Harden Diskussiounen fir Bauland ze schafen. Mir welle besonnesch eise jonke Matbierger d'Geleenenheet ginn fir mat erschwengliche Präisser zu Bauplazen ze kommen. Et sinn elo bal 9 Joer dass mir um Aussschaffe vun engem neie PAG fir eis Gemeng am Gang sinn. Et dierft nach emmerhinn 2 Joer daueren bis mer de neien PAG fir eis Gemeng wärten hunn.

Eng wichtig Arbicht an der Zukunft ass d'Waasserversuergung. D' Kläranlage Welwerwolz a Lellgen müssen ausgebaut ginn. Zu Alschent a Mäerkels muss nei Anlage gebaut ginn. Wat d'Drenkwasserversuergung ugeet missten déi bestehend Waasserbehälteren erneiert ginn.

Hei ass awer och de Moment fir Mercien auszesprechen. Fir d'eischt mol Merci mengen 2 Schäffen. Wéi dir wesst, léif Leit, hate mir no de Walene Wiessel am Schäfferot ofgemacht. De Schäffen Alphonse Wenkin ass duerch de Jean-Marie Boumans ersat ginn.

De Fons als erfuerene Gemengepolitiker, he war schon an der Gemeng Kautebach Conseiller a Schäffen, ass bei der neier Gemeng Kiischpelt no der Fusioun als Schäffen ugetrueden.He war mar Leif a Séil bei der Sach. Ech well him vun deser Sait aus nach eng Keier Merci soen, fir alles wat he fir di Kiischpelter Gemeng an hir Awunner gemacht hot.

Merci de Conseilleren a besonnesch deenen déi net nemmen an d'Gemengerotssitzunge kommen, mee déi och an de Kommissiounen a Syndikater matschaffen.

Merci eisem administrativen a technischen Gemengepersonal.Hei hu mer en Ingßenieur agestallt, den André Weis, fir eis ze hellefen déi emmer méi technisch Problemerz e léisen.

Merci der Police vun Housen, deenen hir Mararbichr emmer rem brauchen.

Merci eiser Fierschesch, dem Michèle Siebenaller. Merci de Matarbichter aus de Minitèren a Verwaltungen.

Merci den Matarbichter aus dem Naturpark Our. Merci dem Här Dechen Martin Molitor an dem Francis Helm aus dem Pastoralteam. Merci de Responsablen aus de Veräiner. Merci eiser Fanfare an der Chorale an de Pompjeeën, dass sie des Feier verscheineren.

Mäi Wonsch ass et, léif Leit, dass mir weiderhin esou gudd zesumme schaffen an zesumme liewen, ,at e,,er dem selwichten But virun Aen: Et soll derwärt sinn an der Gemeng Kiischpelt ze wunnen an aktiv ze sinn.

Schulorganisation der Grundschule Schoulkauz für das Schuljahr 2015-2016



Im diesem Schuljahr werden insgesamt 230 Schüler die Grundschule in Wilwerwiltz besuchen, im vergangenen Schuljahr waren es 215 Schüler.

Im Schuljahr 2015-2016 wird die Précoce-Klasse nicht wie bisher in den Zyklus 1 Klassen integriert sein und eine eigene Klasse bilden.

16 Kinder sind in dieser Klasse eingeschrieben. In den 3 Zyklus-1 Klassen sind 57 Schüler eingeschrieben.

Précoce: Gabriel Isabelle, Schank Nadine, Stamet Sarah.

Zyklus1B: Schlimm Annick

Zyklus1C: Lentz Annick

Zyklus1D: Nesar Elisabeth

32 Schüler sind im Zylus 2.1 und 37 Schüler sind im Zyklus 2.2 eingeschrieben.

Zyklus 2: Fernandes Sandra, Mathay Corinne, Crochet Romain, Mousty Ken, Schrantz Cindy, Fantini Arlette, Kieffer Jaques, Hoffmann Conny.

24 Schüler besuchen den Zyklus 3.1 und 17 Schüler den Zyklus 3.2

Zyklus 3: Huls Tessy, Tosseng Serge, Rasqué Corinne, Fantini Arlette, Plier Yves.



22 Schüler sind im Zyklus 4.1 und 25 Schüler im Zyklus 4.2 eingeschrieben.

Zyklus 4: Biver Paul, Schmitz Mireille, Hahn Carole, Fantini Arlette, Rasqué Corinne.

Religionslehrerin: Muller-Archana Marie-Rose

Präsident des „Comité d'école“ ist wie in den vergangenen Jahren Yves Plier.

Eine pädagogisch, interessante Aktivität Im Zyklus 1 ist die „Beschschoul“. Im dritten Trimester, nach den Pfingstferien, verbringen seit 15 Jahren die Kinder 5 Wochen ihrer Schulzeit in der Natur bei Knaphoscheid.



Schwimmunterricht wird am Mittwochmorgen im „Schwimmbad Aquanatur“ im Park Hosingen erteilt. Neben der verpflichtenden Schulzeit bietet der Schoulkauz auch Betreuung und non-formale Bildung in der Maison Relais in Wilwerwiltz an. Von 6.30 Uhr bis zu Schulbeginn werden Kinder in der Maison Relais empfangen und dann zur Schule begleitet.

In den Mittagsstunden von 12.10 bis 14.10 Uhr werden den Schülern gesunde und ausgewogene Mahlzeiten angeboten. Nach dem Mittagessen bleibt Zeit für Entspannung und Spiel. An den 5 Nachmittagen werden Hausaufgabenbetreuung, Freizeitaktivitäten und Sport angeboten. Um 19 Uhr endet der Maison Relais Betreuungstag.

Die Lehrer und Erzieher beteiligen sich regelmäßig an gemeinsamen Projekten der Schulgemeinschaft wie Schulsporttag, Schulfest und Weihnachtsmarkt. Diese Zusammenarbeit soll in Zukunft nach intensiver gestaltet werden. In einem gemeinsamen Forum treffen sich Lehrer, Erzieher, Eltern und Verantwortliche des Schoulkauz. Ziel dieses Forums ist es die Qualität der Zusammenarbeit der genannten Partner zu steigern.

Während den Ferienzeiten garantiert das Team eine ganztägige Betreuung und Begleitung der Kinder. Während den Weihnachtsferien bleibt die Maison Relais geschlossen.

Verwaltet wird die Maison Relais von Elisabeth-Anne asbl. Verantwortlicher Leiter in Wilwerwiltz ist Marc Thill. Das Team um Marc Thill ist bemüht den Kindern eine angemessene und dem Alter angepasste Betreuung zu bieten.

Herr Carlo Barbosa ist vom Schoulkauz-Syndikat als „conciierge au site scolaire Wilwerwiltz“ eingestellt. Nebst seinem handwerklichen Aufgabenbereich ist Herr Barbosa auch zuständig für den Nutzungsplan der Sporthalle. Die Leitlinien zur Nutzung der Sporthalle werden gemeinsam mit dem Schoulkauz-Syndikat erstellt.

In 2 Sälen des Zyklus 1 wurden während den vergangenen Monaten Sanierungsarbeiten durchgeführt. Das Dach und die gemauerten Gaupen wurden abgetragen. Die beiden Dächer wurden neu eingedeckt und isoliert. Handwerker der Gemeinden Wiltz und Kiischpelt führten unter der Regie von Carlo Barbosa größere Innenarbeiten in diesen beiden Sälen aus. Studenten und Studentinnen leisteten wertvolle Mitarbeit bei den Anstreicharbeiten.



Die Schüttburg im Tal der Clerf

Die heutige offizielle Schreibweise sagt Schüttbuerg : Auf Luxemburgisch Schëttbuerg a Schibreg respektiv Schibbreg; auf Französisch Schuttbourg, auf Deutsch Schüttburg, Schieburg a Schudebur. De la Fontaine beruft sich auf eine Urkunde von 1581, worin es deutlich heißt: Scheidburg



Der geschichtliche Anfang der Schüttburg beginnt 1339. Diese soll eine Flieh- respektive Schutzburg - daher der Name - gewesen sein. Nach mehreren Zerstörungen wurde ein Teil der Burg nach dem Krieg wieder aufgebaut und war bis vor kurzem noch bewohnt.

Die Schüttburg befindet sich zwischen Consthun und Kautenbach auf 385 m auf einem Schiefervorsprung etwa 60 m über dem Tal der Clerf. Der Eingang führt über einen 10 Meter breiten Graben zu einem Metallbeschlagenen Tor. Die Burganlage ist langgestreckt etwa 20 x 90 Meter. Gleich hinter dem Tor befindet sich der etwa 7 Meter dicke wehrhafte Rundturm. Ein zweites Tor führt in den Innenhof wo sich der Palas, das renovierte Hauptgebäude befindet. Etwas weiter ist der älteste Teil der Burg, wo die Überreste einer mittelalterlichen Kapelle zu sehen sind.

Spektakulär sind die mit Efeu bewachsenen Schiefermauern, die das ganze Areal umringen.

Die Erbauungsjahre der Schüttburg liegen zwischen dem neunten und dreizehnten Jahrhundert. Die erste Burg soll um 800 erbaut worden sein, während die ältesten Teile der heutigen Überreste aus dem 14. Jahrhundert stammen. Ein Schüttburger Geschlecht gab es nie. Die Schüttburg war nie eine große Herrschaft. Außer der Burg, den Wäldern und Äckern, sowie der Mühle, die noch erhalten und renoviert ist, gehörten nur die Dörfer Alscheid, Consthun und zum Teil Holzthun zur Herrschaft.

Vom Jahre 1400 bis 1894 war die Burg in adligem Besitz. Der Bau ist im Laufe der Zeit mehrmals umgeändert worden. Als die Blütezeit der Ritter vorbei war, wurde die Schüttburg vornehmer Wohnsitz von Adligen und begüterten Nichtadligen. Der letzte Schlossherr ließ die Burg verfallen, ja sogar zum Teil einreißen, um wenigstens aus den Steinen und dem Gehölz noch etwas Geld herauszuholen.

Als der letzte Gutsverwalter auszog, ließ man die Gebäude unbeaufsichtigt stehen. In den Jahren um 1935 boten sie ein Bild der Verwahrlosung, bis dann das belgische Ehepaar Meers-Jadoul die Schüttburg erstand und restaurieren ließ.



Zu Beginn des II. Weltkrieges war die Burg eine Art Jugendherberge, wo manche Luxemburger Studenten frohe Stunden verbrachten. Die Familie Meers-Jadoul lebte getrennt. Herr Meers sympathisierte mit den Deutschen, während Frau Meers in der Resistenz tätig war. 12.6.1941 verkaufte



Herr Meers die Burg, die eigentlich seiner Frau gehörte, an den Reichsverband für deutsche Jugendherbergen, der darin ein Hitlerjugend-Eliteheim einrichtete. Das Geld wurde an Frau Meers-Jadoul überwiesen, die sich jedoch weigerte es anzunehmen, da sie mit dem Verkauf an die Deutschen nicht einverstanden war.

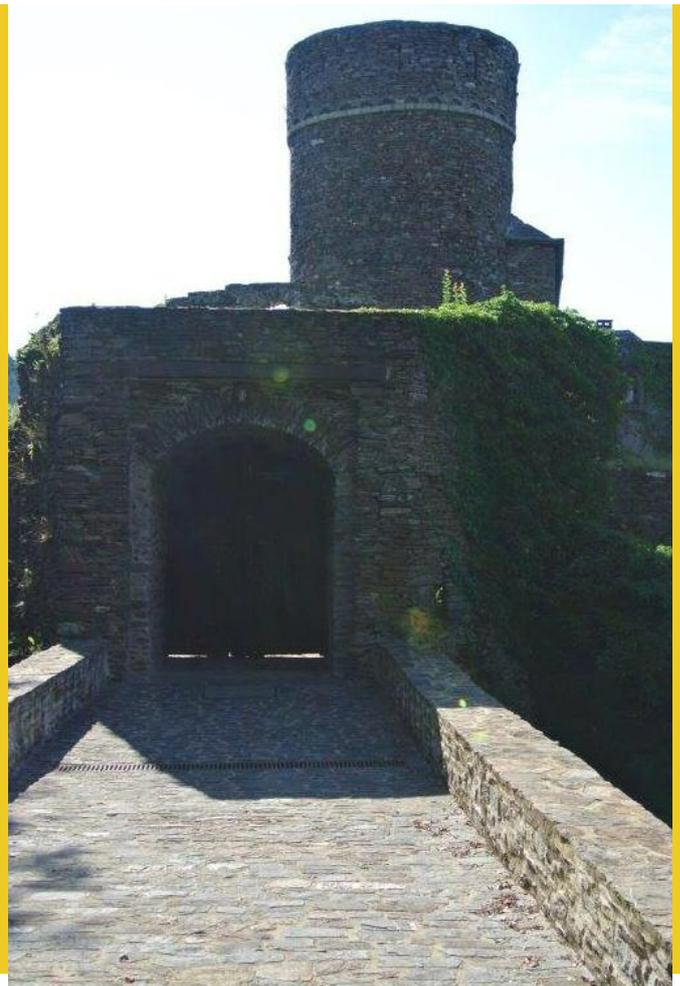
Madame Eugénie Jadoul war eine bemerkenswerte Dame, die in Brüssel wohnte und nebenbei die Schüttburg unterhielt. Seit 2001 steht die Schüttburg auf der Inventarliste der geschützten Nationalmonumente. Seit dem Jahr 2009 ist sie im Besitz von Herrn Fernand Feltgen aus Differdingen. So hat die Schüttburg die Jahrhunderte einigermaßen heil überstanden.

Und da gibt es noch Geheimschächte, die nach Alscheid, Consthum und Kautenbach führen ...

D'Schüttbuerg am Renert

Als Schlass zu Schibreg kënnt d'Schüttbuerg am III.
 Gesank vum Michel Rodange sengem Renert vir.
 De Wollef war beim Kinnek,
 D'Fra Gormang war eleng,
 De Fuuss geet an hir Wunnecht
 A fënnt doheem hir Kleng.
 Wéi ass et dann, dir Krotten?
 Sot Renert, wéi e koum,
 Wou ass dann iere Vueder,
 Wou ass séng uersche Moum?
 Du spréngt aus engem Wénkel
 Hir Mamm op Renert lass:
 De Fiissche musst entsprangen,
 Si huet sech nogeflass.
 Om ale Schlass zu Schibreg
 Do wutscht en duerch e Schaart,
 Si no - du blouf se steechen:
 Du laacht de Renert haart.
 De Schallek mécht eng Kéier,
 Kënnt hannebäi erëm:
 Do deet en ër nach Schmot un
 A laacht aus heller Stëmm.
 A wéi en dat gestiicht hat,
 Du mécht en sech an d'Schlënner,
 Op d'Festonk no Malpaartes,
 Bei d'Fra a bei d'Gesënner.

Bei webwalking-renert.org findet man diesen Gesank, vorgetragen auf der Schüttburg von Georgette Molitor-Weber.



De Kriibsewee

Am 3. September 1748 wurden 2 Bauern aus Hoscheid, Antoine Blom und Jean Cart, erwischt als sie in der Clerve heimlich Krebse fischten. Zu dieser Zeit von 1724 bis 1764 war Baron Alexandre Joseph De Hoefnagle Burgherr der Schüttburg. Krebse fangen war ein Fischfrevel und musste bestraft werden. Seigneur De Hoefnagle verzieh den beiden Bauern den Frevel und als Strafe mussten die beiden einen Weg anlegen, den „Kriibsewee“: Un chemin praticable avec toutes sorte de voitures jusqu'a l'abreuvoir venant du bois de Wiltz“ mussten Tun und Jang mit Hammer, Kreuzhacke und Brecheisen in den Felsen hauen. Vom 16. September bis zum 21. Dezember dauerte die ganze Schinderei, also 3 Monate und 5 Tage. Während dieser Schinderei haben die beiden Bauern den Burgherrn sicher mehr als einmal verwünscht. Ihr Wunsch ging anscheinend in Erfüllung, denn der harte Burgherr muss jede Nacht auf dem „Kriibsewee“ herumgeistern.



Den 2. Weltkrich am Kiischpelt

Den 10. Mee 1940 iwwerfallen a besetzen Däitsch Truppen Holland, d'Belscht a Lëtzebuerg fir Frankräich unzegräifen.

Am August 1942 dekretéiert de Gauleiter Gustav Simo, datt all Jonge vun de Joergäng 1920 – 1924 an d'Wehrmacht mussen. Doropshi brécht den 31. August 1942 ee Generalstreik zu Wolz an doropshin am ganze Land aus. 20 Persoune ginn direkt zu Hinzert am KZ erschoss; ee Mann gëtt zu Klingelpütz bei Köln gekäppt a weider 125 Persoune kommen an de Prisong oder an d'KZ. Trotz alle ginn 10.211 Lëtzebuenger Jongen an déi däitsch Arméi („Wehrmacht“) agezunn.

No iwwer 4 Krichsjoere landen de 6. Juni 1944 déi Alliéiert Truppen, dat heescht d'Amerikaner, d'Englänner an d'Kanadier an der Normandie. Énnert hinne sinn och Lëtzebuenger. 144 Lëtzebuenger kämpfen an der belscher „Brigade Piron“ op der Säit vun den Alliéierten an der Normandie, der Belscht an an Holland. Am Ganze stinn 386 Lëtzebuenger an den alliéierten Arméien, déi am September 1944 d'Éislek, a soumat och d'Gemeng Kiischpelt befreien.



Die zerstörte Kirche und das Dorfzentrum von Hosingen

De 16. Dezember 1944, moies um hallwer sechs, mellt een amerikaneschen Zaldot, deen eréischt kuerz un der Front ass, vum Housener Waassertuerm aus: „Ech gesinn onheemlech vill hell Punkten op der däitscher Säit!“ Sekonne méi spéit, schloen déi éischt Granaten zu Housen an. Haiser ginn a Flamen op a beliichten d'Uertschaft. D'Ardenneoffensiv huet ugefaang.

Op der ganzer Front, vun lechternach bis Monschau (D), gräifen dräi däitsch Arméien un. Di amerikanisch Unitéite ginn zréck gedrängt bis an déi belsch Ardennen. Vill Awunner aus eisen Dierfer sënn op der Flucht virun der Wehrmacht. Eng ganz Rei Awunner aus eiser Gemeng maache sech a batterer Keelt op an all méiglech Richtungen. Sou ginn och 2 Famillje vun Äischer an Direktioun Baastnech a geroden zu Wardin matten an d'Front an déi allerschlëmmste Kämpf.

Vum 23. Dezember 1944 bis den 12. Februar 1945 befreien d'Amerikaner Lëtzebuerg fir d'zweete Kéier. Dobäi gëtt ee groussen Deel vum Éislek kuerz a kleng geschoss. Och d'Gemeng Kiischpelt ass net vun der Ardennenoffensiv verschount ginn.

De 26. Dezember gëtt d'Belaagerung vu Baastnech zu Assenois gebrach an déi däitsch Zaldote mussen sech zréck zéien. Et dauert awer nach bis den 23. Januar bis dat 317. Regiment vun der 80. Infanteriedivisioun op Wëlwerwolz virstéisst. Déi amerikanisch Zaldote vum 3. Bataillon komme moies em 7.30 Auer aus Richtung Wolz a ginn an hefteg Kämpf verweckelt. Géint der Owend komme si bis bei d'Klierf a bereeden sech drop vir den aneren Dag d'Baach ze iwwerquieren.



De 24. Januar gëtt a ganz Wëlwerwolz ënner heftigem Artilleriefeier aus Richtung Housen gekämpft. An der Nuecht vum 25. Januar ginn déi amerikanisch Zaldoten iwwer d'Klierf. Am Dag gëtt et däitsche Beschoss aus Richtung Pënsch, mee amerikanisch Hëllef aus der Loft lossen déi d'Attack trotzdem viru kommen.



Ganz Wëlwerwolz an Deeler vu Pënsch gi befreit. De 26. Januar besetzt dat 317. Infanterieregiment Lellgen a Siwwenaler. 144 däitsch Zaldote gi gefaange geholl. Dat 3 Batailloun vum 117. Regiment kämpft virun a Richtung Boukels.



Monument beim Pënscher Kierfent

Als klengt Land, dat net amstann war, sech militäresch ze verdeedegen, wësse mir d'Engagement vun den amerikanischen Zaldoten, déi eis d'Fräiheet erëm ginn hunn, ze schätzen. Dofir hu mir hei am Kiischpelt d'amerikanesch Zaldoten net vergeess, a hinnen als Zeeche vun eiser Unerkennung an Dankbarkeet ee Monument zu Pënsch bei der Donatuskapell opgeriicht.



Den Daniel R. Flemming 2007 am Kiischpelt

Eleng d'Ardennenoffensiv huet d'Amerikaner 80.987 Verloschter kascht, wouvun der méi wéi 18.400 gefale sinn. 5.076 vun hinne leien zu Hamm um US-Militärkierfecht.



Gilles Schmitz, Charel Arend, Ben Fretz, Anne-Marie Arend, Anna Esteves da Silva a Vivian Konijnenberg begreissen de Veteran aus de Staten ganz härezlich.

Déi däitsch Verloschter gi mat 81.834 Zaldote gerechent, dovunner iwver 27.000 Doudeger. 10.914 sënn der zu Sandweiler um däitsche Militärkierfecht begruewen. Aus all deem Krich, dee 50.000.000 Mënschen d'Liewe kascht huet, hu mir Europäer geléiert, eis Länner esou mateneen ze verbannen, datt op eisem Kontinent kee Krich méi kann entstoen.

Den 21. Juni 2007 war den Daniel R. Flemming als Éieregäst bei der feierlicher Aweiung vum Monument beim Pënscher Kierfent derbäi. Dëst Monument ass opgeriicht ginn als Merci fir eis Befreier vun deemools.

Den Här Flemming war frëndlich a jovial a gouf no der Aweiung vum Monument op der Gemeng zu Wëlwerwolz empfaang. Mat 22 Joer war heen Zaldot ginn, an no enger Ausbildung als Infanterist koum heen am Battle of the Bulge hei an den Ardennen an den Asaz. Hee war Replacement soldier an hott am 317. Regiment, 3. Batailloun, K-Company gekämpft a war de 25. Januar 1945 beim Ugrëff op Wëlwerwolz a Pënsch derbäi.

En härezliche Merci un de Charel Schmit an de Marcel Scheidweiler fir d'Fotoen an Texter fir dese Buet.



Open Air Kunstfestival 2015

Über 3.000 Besucher strömen jährlich zu diesem renommierten Kunstereignis nach Lellingen, um „live“ arbeitenden Malern, Zeichnern und Bildhauern aus ganz Europa über die Schulter zu schauen und zudem ein sympathisches kulturelles wie kulinarisches Rahmenprogramm zu genießen.

Viele Künstler sind mit Pinsel, Palette und Staffelei unterwegs und lassen sich für einen Tag in Lellingen nieder. Am 23. Juni verwandelt sich das idyllische Dorf Lellingen in eine Open Air Kunstgalerie.



Darüber hinaus begleiteten Akrobaten, Straßenkünstler und Comedians die Besucher auf ihrem Streifzug durch das beschauliche Dorf und sorgen für attraktive Animation. Grossen Anklang finden ebenso eine Reihe Workshops für Kinder, die denn auch mit Begeisterung ans Werk gehen.

Es ist nicht wirklich eine Kunst, eine Veranstaltung oft zu organisieren. Die Kunst liegt vielmehr darin,

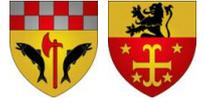
sie so zu organisieren, dass sie immer attraktiv ist und sich einen guten Namen verschafft und den behält. Diese Einstellung der Organisatoren ist zum Überleben wichtig.

Seit seiner Gründung im Jahr 1991 bietet das Festival jedes Jahr an Nationalfeiertag ein prall gefülltes Programm. „Fir a day am Joer verwandelt that klenge Dierfche Lellgen sech Erem an eng lieweg a faarwefrou Gallery enner fräiem Himmel.“

Wenn sich das Kiischpelter Dörfchen Lellingen einmal im Jahr in eine große farbenfrohe Kunstgalerie verwandelt, braucht es nicht um das Interesse der Öffentlichkeit zu bangen. So auch bei der 25. Auflage des „Open-Air-Kunstfestival“, die trotz wenig einladender Witterung dennoch viele Besucher anzog.

► www.konstfestival.lu





Beachdays am Kiischpelt

Die « Beachdays am Kiischpelt » welche vom 31.07-02.08.2015 in Wilwerwiltz stattfanden, verwandelten die kleine Wiese im Zentrum von Wilwerwiltz schon zum dreizehnten Mal für drei Tage in ein buntes Spielfeld.

Alle die Lust haben auf ein abwechslungsreiches und spannendes Event, Sport und Spaß, viele Sonnenstunden und musikalische Untermalung durch verschiedene DJ's halten sich das erste Wochen- ende im August frei.



Bei Sonnenschein und heißem Sand können sich hunderte Sportbegeisterte bei 3 verschiedenen Sportarten ausprobieren: Beachvolleyball 2 gegen 2, Beachvolleyball 4 gegen 4 und Beachvölkerball. 125 Mannschaften sorgten in den verschiedenen Disziplinen an diesem sonnigen Wochenende für eine großartige Stimmung.

Die diesjährige Ausgabe wurde mit einem Beachvölkerballturnier eröffnet für welches sich 15 Mannschaften eingeschrieben haben. Die Teilnehmerzahl dieser Sandsportart gewinnt mit jeder Auflage an mehr Zuspruch.

Zum Mixte-Zweier Volleyballturnier vom Samstag hatten sich 24 Mannschaften angemeldet und das gute Wetter sorgt bei allen Teilnehmern für beste Laune.

Echter Sport ist angesagt und zwar mit jeder Menge Action, denn einige Spieler und Spielerinnen aus dem nationalen Kader sind auf dem Spielfeld.



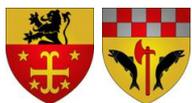
Die Mannschaften „Beach de Lux“ und „Mathe und Laurent“ bieten sich bis zum letzten Ball die Stirn wobei sich erstere als den glücklichen Gewinner bezeichnen dürfen. Im kleinen Finale kann sich die Mannschaft „The Big Beach Theory“ den dritten Platz sichern.

Highlight des Wochenendes ist das 4 gegen 4 Beachvolleyballturnier, welches mit 80 Mannschaften als das größte Luxemburgs bezeichnet werden kann. In einem an Spannung kaum zu überbietenden Finale, das sich über die volle Länge von 3 Sätzen zog, konnte sich die Mannschaft „Skyjumpers“ gegen „Ronny Turiaf“ durchsetzen und darf somit den diesjährigen Turniertitel für sich beanspruchen.



Machen Sie sich einen Eindruck von den Beachdays am Kiischpelt 2015 auf unserer Homepage Hier sind auch alle Resultate der drei Wettbewerbe zu finden.

► www.beachdays.lu.



Renovierung Büro SIK

Vor Eröffnung des saisonalen Touristenbüros, welches jährlich über die Sommermonate in Wilwerwiltz seine Türen öffnet, haben die Mitglieder des S.I. Kiischpelt die Räumlichkeiten in Wilwerwiltz renoviert. Kabel wurden verlegt, Regale aufgebaut und die Wände erhielten einen neuen Anstrich.

Die Arbeiten im Büro, welches dem S.I. Kiischpelt und der Open Air Kunstfestival asbl ganzjährig als administratives Zentrum dient, konnten pünktlich zur Touristensaison abgeschlossen werden.

Das Touristeninformationsbüro konnte so pünktlich eröffnen und wurde auch in diesem Jahr von den Besuchern des Kiischpelt in Anspruch genommen. Die über 100 Informationssuchenden welche diesen Sommer das Angebot wahrnahmen, erkundeten sich vor allem über die Verläufe der Wanderwege und Radpisten sowie Speise- und Einkaufsmöglichkeiten.



Nach der erfolgreichen Saison 2015 wird auch im nächsten Jahr ab Mitte Juli wieder ein Informationsbüro in Wilwerwiltz öffnen und den Bürgern und Gästen sowohl umfangreiche Information sowie eine Vermittlung touristischer Leistungen bieten.

► www.sik.lu

FC Kiischpelt Wilwerwiltz

Bereits im Jahre 1934 gab es im „Kiischpelt“ einen Fußballverein unter dem Namen „FC Union Kiischpelt“, doch nach 1946 wurde er durch Mangel an Spielern aufgegeben. Erst am 15. April 1962 wurde erneut ein Fußballverein 15 leidenschaftlichen Fußballfreunden ins Leben gerufen. Dieser nannte sich dann „FC Union Sportive Kiischpelt“.

Einen kleiner Verein, dessen sportliche Geschichte wohl nicht von den ganz großen Triumphzügen geprägt ist, dafür aber von umso größerem Kämpferherz! Und natürlich auch von einer kräftigen Portion freundschaftlicher Geselligkeit, die bis heute bei den Kiischpelter Kickern groß geschrieben wird (Luxemburger Wort).

In Erinnerung geblieben sind dabei natürlich vor allem die unvergesslichen Aufstiegsfeiern, deren man in der Vereinsgeschichte immerhin fünf verzeichnen konnte.

Auf dem Fußballfeld des FC „an der Foarzel“ schaffte die Mannschaft bereits wenige Jahre nach ihrer Gründung den erstmaligen Aufstieg von der



Hinten: Hengesch N., Weber G., Racké A., Heiles R., Allard G., Lentz A., Bissen P.

Vorne: Mersch F., Antony J., Schneider J., Schmitz J., Weber J.

vierten in die dritte Division, so kämpften sich die Kiischpelter in den Spielzeiten 1969/70, 1979/80, 1991/92 und 1995/96 auch immer mal wieder in die zweite Division vor – vom jeweiligen Wieder-abstieg nie zu beirren.

A propos Spitzenplätze: Wenn der FC Kiischpelt auf eine Titelsammlung besonders stolz sein darf, dann wohl auf den viermaligen Gewinn des „Fair Play“-Pokals der FLF.



In Zeiten, in denen der Umgang auch auf Luxemburger Fußballfeldern rauer geworden ist, eine große sportliche Leistung. Und ein Beleg dafür, dass in Wilwerwiltz stets die Freude am Spiel im Mittelpunkt geblieben ist.

Der Teamgeist ist dem FC Kiischpelt darüber hinaus aber auch abseits des Fußballterrains nie abhanden gekommen. Ob beim „Fuesowend“ im Centre Communal, beim Burgbrennen des Vereins oder bei den traditionellen weltlichen und kirchlichen Veranstaltungen in der Gemeinde: Die Fußballer sind bei allen Festen stets am Ball.

Die sportliche Aktivität und die Resultate stehen im Fokus, ein weiterer wichtiger Aspekt bezieht sich auf die Atmosphäre im Fußballverein FC Kiischpelt. Spieler des FC, die während und nach dem Spiel zusammen halten, Spieler des FC, die gerne Freizeit miteinander verbringen. Im Vereinslokal „Lellger Stuff“ trifft man sich mit Fußballfreunden, hier wird diskutiert und debattiert, getrauert und gefeiert, und ab und an auch ein Bierchen getrunken.



Coupe-match gegent Bertrange aus der 1. Division (1-2)
Camille Hertges, Gilles Schmitz, Eric Schmitz, Fränk Wilmes, Kevin Wennmacher, Jeff de Rond (Capitän). Claude Joly, Fränk Wennmacher (Trainer), Rui de Figueiredo, Ronny Haas, Jeff Haas, Pit Kinnen, Jerome Everard (Meppy), Schmit Christian.

Weitere aktive Spieler des FC Kiischpelt: Molitor Ralf, Teixeira Filipe, Packbier Tom, Adrovic Edo, Fretz Pit, Winandy Ben, Metzeler Jerry

Nach längerer Durststrecke stand der FC Kiischpelt übrigens in dieser und in der vergangenen Saison wieder einmal im oberen Tabellendrittel der dritten Division. Ob die Zeiten in Wilwerwiltz langsam aber wieder auf Aufstieg stehen werden? In der Saison

2013/2014 errang der FC den 3. Platz und spielte um den Aufstieg in die 2. Division Leider ging das alles entscheidende Spiel verloren. 2012/2013 verdiente sich die erste Mannschaft den 4. Platz.

Der zweiten Mannschaft gelang der Aufstieg und das zum ersten Mal in der 53 jährigen Vereinsgeschichte. Ein Meisterstück!!!

Auch Trainer Frank Wennmacher hat allen Grund zufrieden zu sein: In der vergangenen Saison lag die durchschnittliche Trainingspräsenz bei 19 Spieler, und das bei knapp 50 Lizenzspielern.



Die erfolgreichen Aufsteiger: Die 2. Mannschaft
Sacha Flick, Rom Schmitz, Fabio Pinto, Ralf Molitor, Jerry Pütz, Gilles Schmitz, Nino Adrovic, Marlon Sassel, Ben Winandy, Sven Flick
Tom Steffen, Pit Fretz, Steve Molitor, Chris Berger, Laurent Hamen, Ron van Portvliet, Christian Schmit, Dany Klein

Der engagierte Präsident Rom Schmitz und seine Vorstandsmitglieder sind ebenfalls Träger des momentanen Erfolgs. Der Aufbau einer Veteranenmannschaft wird ins Auge gefasst. Die erste Teilnahme an einem Turnier war erfolgsversprechend.

Und dann die beeindruckende Zuschauerkulisse: Viele Fussballfans unterstützen auf dem Fußballfeld „an der Foarzel“ ihren FC Kiischpelt. Bis zu 150 Zuschauer feuern ihre Spieler stimmundvoll an und haben ihren Spaß am Spiel des FC.

Einen Wermutstropfen gibt es dennoch: Das Spielfeld des FC Kiischpelt ist in einem desolaten Zustand. Ein neues Spielfeld, unweit der Sporthalle in Wilwerwiltz ist geplant und von Gemeindeverantwortlichen wie von Spielern erwünscht. Doch die administrativen Hürden zur Verwirklichung dieses Projekts scheinen höher zu sein als die Fangnetze der Tore auf der Foarzel.



D'Marche Gourmande vun der Fanfare Kiischpelt, eng « Success-story »

D'Fanfare Kiischpelt, vu Wëlwerwolz, huet e Sonndig den 12. Juli 2015 hir 8ten Ausgab vun der traditioneller « Marche Gourmande am Kiischpelt » organiséiert, engt gastronomisch-touristesch Event waart an der Tëschenzäit ënn excellenter Ruf wäit iwwer d'Grenzen vum Kiischpelt bei de Frënn vun e sou Wandertouren genéisst.

Och dest Joer hun d'Musikantinnen a Musikanten mat hire Familljen a Frënn 560 begeeschtert Wanderfrënn duerch e 7-Gangmenu, an der herrlicher Ëmgéigend vum Kiischpelt, gefouert.

Um 9h30 ass ett lass gaangen, die éischt Gruppen hun sech bei guddem Wieder nom Kaffi mat Kichelcher op de Wee gemaach iwer Heemicht fir op Léirich an a ronderem der Feldscheier deen 1. Gang a Form vun engem gereecherten Frellefilet mat Beilagen ze genéissen.



No der 2. Etapp gouf ett beim Äischer Kräiz eng herrlich Kiermesbitt an e süffige Patt, fir gudd gestärkt via Plakiglee eng kleng Paus mat engem Sorbet ze maachen. Duerno ass a Richtung Äischer bei d'Racké's-Millen getrëppelt gin, wou den Apéro an een excellenten Hauptmenu op die hongeresch Wandergesellen(innen) gewaart hunn.

Op dëser Platz muss dann och d'Kach-Equipe vun der Robbeschéier mat hirem emsegen Direkter gelueft gin, well ouni hir super Kachkonschten an hir professionnel Betreuung wir eis Marche gourmande just nëmmen een Trëppeltour.

Nom Mëttegiessen gouf ett awer nëtt vill ze raschten, well die nächst Biergétappe war ugesoot fir lanscht den Äischer Camping rop op Lou, dann roof bei die Kiischpelter Téléantenne ze goen wou e Kéissteller mat engem Pättche Rouden zerwéiert gouf.

Wann och op der läschter Etappe, roof iwwer Geesswänkel bei den Centre Communal verschiddenen Nachzügler e kleng Reenchen ofkritt hun, sou huet dach bestëmmt den oppulenten Dessert fir e Gaumenschmaus gesuergt.

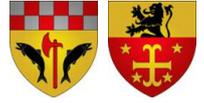
Alles an Allem, eng ronn Saach, d'Leit aus allen Deeler vum Land hu vill schéi Landschaften gesinn an een héichwärtigen Menu genéissen kënnen. Een Dag also deen hoffentlech a gudder Erinnerung bleift.

Mir soen natierlech och all de Musikantinnen(en) mat hiren Partner, Familljen, Frënn a Kollegen Merci (57 Leit waren den 12ten am Asatz) fir hirt Engagement, ett gouf super geschafft an als Belounung hu mir e flotte Succès bei den Leit gehaat. E puer Leit schaffen och scho mei laang am Viraus un der Organisatioun virun sou engem Dag, och dofir e ganz grouse Merci.

Bis die éischt Leit kënnen op den Tour goen mussen natierlech vill Virbereedungen getraff gin. Mir sin och op d'Hëllef vun aanere Veräiner ugwissen déi eis Matériel zur Verfügung stellen. Natierlech klappt d'Organisatioun och bei ville Privatleit un, déi eis erlaben op hire Terrainen oder an hire Localer eis jeweilig Stänn anzerichten. Villmools Merci dofir.

Net zouläscht och e grouse Merci un all eis Sponsoren, un die Verantwortlech vun der Gemeng Kiischpelt an un déi Entreprises déi besonnesch duerch hir materiel Hëllef (Transport, teschnesch Equipement, groupes électrogènes, Wasserbehälter etc) eis Marche gourmande réischt méiglech maachen.

No der Marche gourmande ass virun der Marche gourmande, also dofir hoffentlech bis 2016.



Expiration de la validité de la carte d'identité

Un grand nombre de cartes d'identité de citoyens luxembourgeois de la commune de Kiischpelt expirent le 31 décembre 2015.

La demande de renouvellement de la carte d'identité peut se faire avant ou après la date d'expiration.



Rappel concernant les festivités de fin d'année

OBJET : RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE

Article 10. À l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, il est interdit de lancer et de faire éclater des matières fumigènes, fulminantes ou explosives, puantes ou lacrymogènes, ou d'utiliser des appareils produisant des détonations répétées.

Sur demande écrite, le bourgmestre peut autoriser ces activités en des lieux publics à l'occasion de manifestations et fêtes publiques.

Help24: Freiheit per Knopfdruck

Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.

Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telealarm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden.



Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert. Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert.

Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überallhin mitgenommen werden kann.



„Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. „Man kann es mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt. Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“

Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann.



„Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.

Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehörteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden.

Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken.

Neben dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehörteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf www.help.lu/help24. Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer 26 70 26. Wir beraten Sie gerne!

Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer 26 70 26 an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden.



Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären. Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer 26 70 26 an. Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.

► www.help.lu/help24/



www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

BUMMELBUS: Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- **einfache Reservierung** über Telefon oder Email,
- funktioniert von **montags bis freitags** von **6.45 Uhr bis 21.15 Uhr** und **samstags** von **6.45 Uhr bis 17.15 Uhr**,
- **Hin- und Rückfahrt** auf kurzen Distanzen,
- **Regelmäßige Fahrten** buchbar.

NEU !

BESTÄTIGUNG DER EXAKTEN ANKUNFTSZEIT PER SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- **2 Stunden** vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per **SMS** eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer **Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten**, werden Sie über eine weitere **SMS** über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.





Eltereschoul Janusz Korczak

ZESUMMEN ERLIEWEN:

fir Kanner an hir Elteren (Groußelteren).

Spille verbënnt !



Gesellschaftsspiller

mam Spillmobil vun der Young Caritas

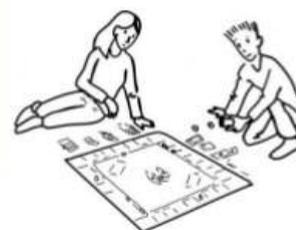
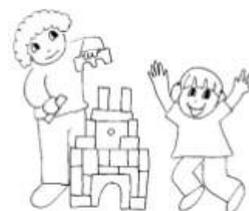
Nomëtten fir Kanner mat hiiren Elteren (Groußelteren)

Wéini : Dënschden, den 24. November 2015
Vun 15 :00-17 :00

Alter : 2½ - 8Joer

Uert : RESONORD
92, Grand-rue
L-9711 Clervaux

Umeldung bis Freides, den 20. November ënnert der Nummer 27 80 27 oder per email un info@resonord.lu



All Mensch spillt gär.

Kommt loost eis daat zesummen erliewen.



LW 08.08.15

„Beachdays am Kiischpelt 2015“

125 Mannschaften beteiligten sich am sportlichen Wochenende



Wilwerwiltz. Bei den 13. „Beachdays am Kiischpelt“ vom 31. Juli bis zum 2. August in Wilwerwiltz sorgten 125 Mannschaften in den verschiedenen Disziplinen für eine großartige Stimmung. Die diesjährige Ausgabe wurde mit einem Beachvölkerballturnier mit 15 Mannschaften eröffnet. Das Zwei-gegen-zwei-Turnier am Samstag war mit 24 Mannschaften – davon auch einige Spieler und Spielerinnen aus dem Nationalkader – besetzt. Die Mannschaften „Beach de Lux“ und „Mathe und Laurent“ boten sich bis zum letzten

Ball die Stirn, wobei erstere sich als glücklichen Gewinner bezeichnen durften. Im kleinen Finale konnte sich die Mannschaft „The Big Beach Theory“ den dritten Platz sichern. Highlight des Wochenendes war das Vier-gegen-vier-Beachvolleyballturnier, das mit 80 Mannschaften als das größte Luxemburgs bezeichnet werden kann. Die Mannschaft „Skyjumpers“ konnte sich hier gegen „Ronny Turiaf“ durchsetzen und durfte somit den diesjährigen Turniertitel für sich beanspruchen. (C.)

Manifestationen am Kiischpelt vom 1. November bis 31. Dezember 2015



Samsdig, 7. November

am Kiischpelt

Dag vum Bam

Org. Gemeng Kiischpelt

Freidig 27. - Sonndig 29. November

Lellgen

Adventsausstellung

Org. S.I. Kiischpelt

Samsdig, 5. Dezember

am Kiischpelt

De Kleeschen kënt an Häiser

Org. Jeunesse Kiischpelt

Freidig, 11. Dezember

Centre communal – Wëlwerwolz

Theaterowend

Org. Kiischpelter Klautercher

Samsdig, 12. Dezember

Centre communal – Wëlwerwolz

Theaterowend

Org. Kiischpelter Klautercher

Sonndig, 13. Dezember

Centre communal – Wëlwerwolz

Theatermatinée

Org. Kiischpelter Klautercher





Léif Kanner!

Wéi all Joer hott d'Jeunesse Kiischpelt de **KLEESCHEN**

a säi **SCHWAARZE GESELL** agelooden.

Si treffen ee Samsten de 5. Dezember um 18.30 Auer bei eis an, wou si sich dann direkt op hiren Tour an d'Haiser duerch de Kiischpelt man.

Well de Kleesche jo net nëmmen de Kiischpelt ze man hott, wier hee frou wann dir sengem Sekretär um 621 435 181 (Laurent Hamen) géingt Bescheed soen wou dir op hee ward.

Also bis da Kanner, a bleibt nach schéi brav, well de Kleeschen a besonnesch säi schwaarze Gesell hon eech am Aan.



Dem Kleesche sain Sekretär an der
Zesammenarbeits mat der Jeunesse
Kiischpelt

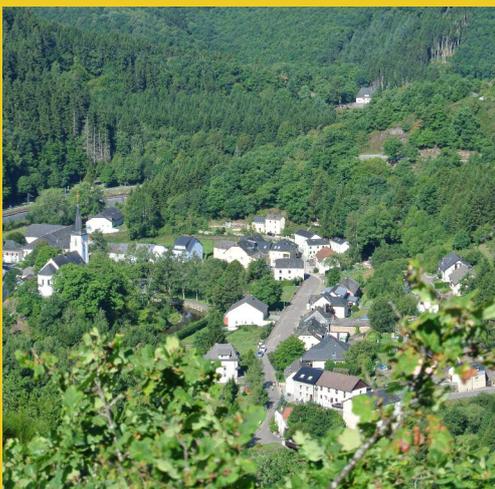
Richtiger Einsatz von Feuerlöschgeräten

falsch



richtig





Gemeng Kiischpelt

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

secretariat@kiischpelt.lu

